ud2rrg: Transforming Universal Dependencies into RRG Trees

Kilian Evang Simon Petitjean

2020-02-26
TreeGraSP Meeting #4

Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

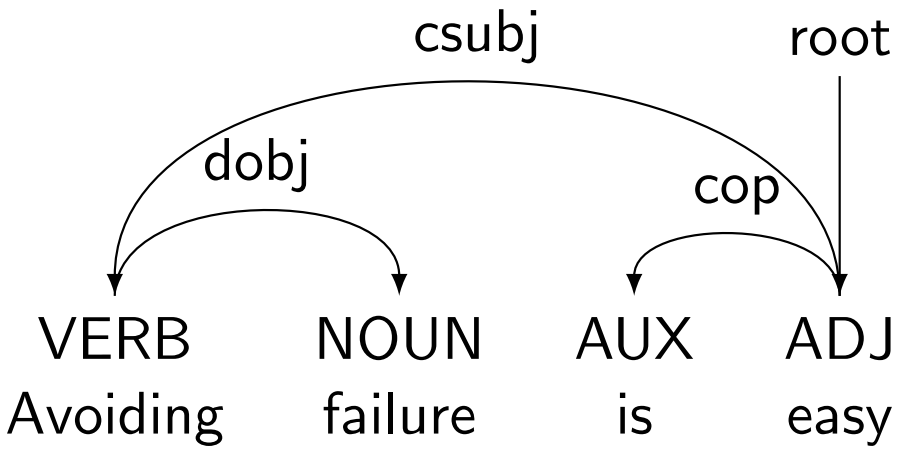
What are Universal Dependencies?

- framework for consistent annotation of parts of speech, syntactic dependencies across languages
- treebanks for 70+ languages

"Manning's law"

1. UD needs to be satisfactory on linguistic analysis grounds for individual languages.
2. UD needs to be good for linguistic typology, i.e., providing a suitable basis for bringing out cross-linguistic parallelism across languages and language families.
3. UD must be suitable for rapid, consistent annotation by a human annotator.
4. UD must be suitable for computer parsing with high accuracy.
5. UD must be easily comprehended and used by a non-linguist, whether a language learner or an engineer with prosaic needs for language processing. We refer to this as seeking a habitable design, and it leads us to favor traditional grammar notions and terminology.
6. UD must support well downstream language understanding tasks (relation extraction, reading comprehension, machine translation, ...).

UD: example


csubj
root
dobj
cop
VERB
NOUN
AUX
ADJ
Avoiding
failure
is
easy

Why convert UD to RRG?

- a single algorithm for a large number of languages, treebanks
- similar in philosophy to RRG
- minimal theoretical assumptions, good starting point

Outline

Introduction

The basic algorithm

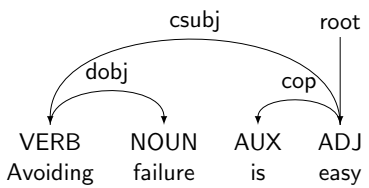
Clause linkage

RRGbank results

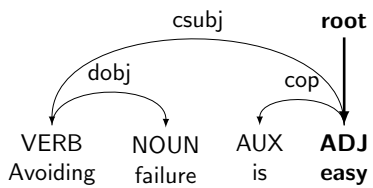
ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

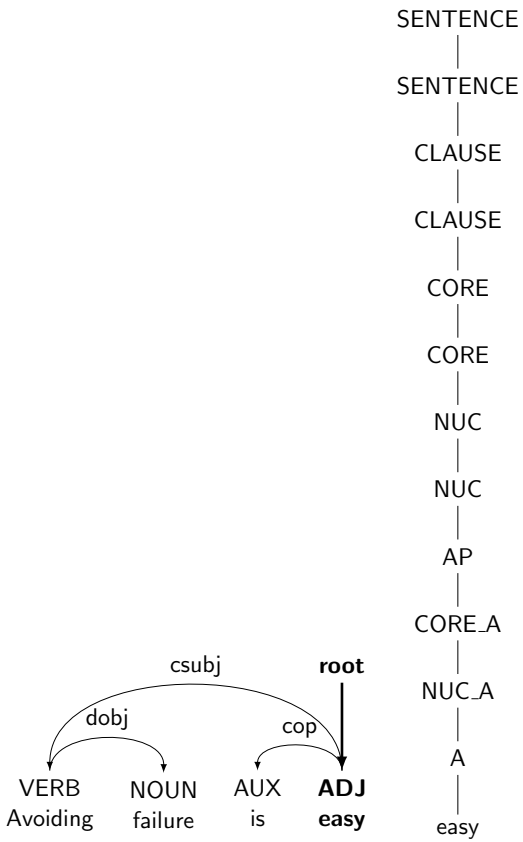
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

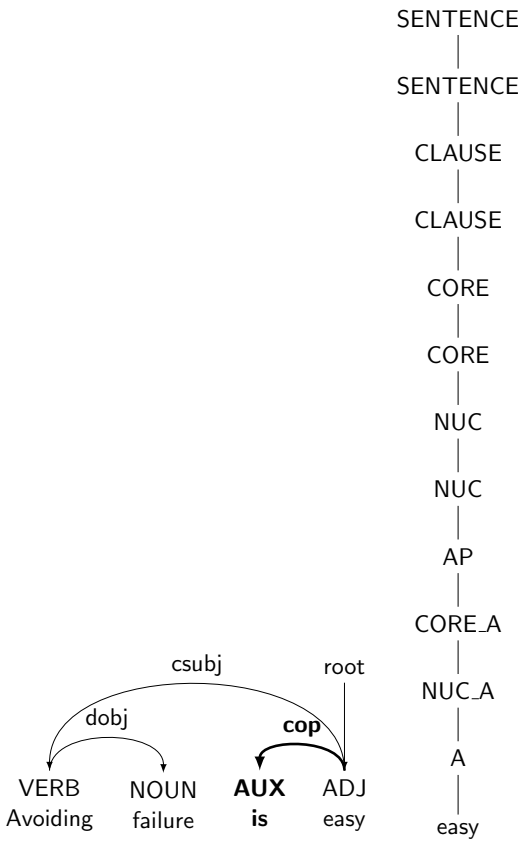
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

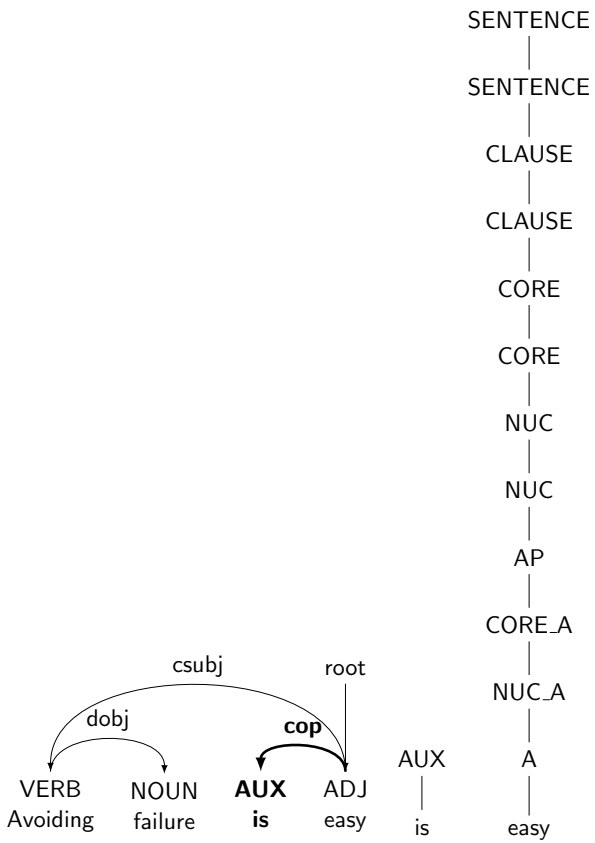
Example


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy
csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

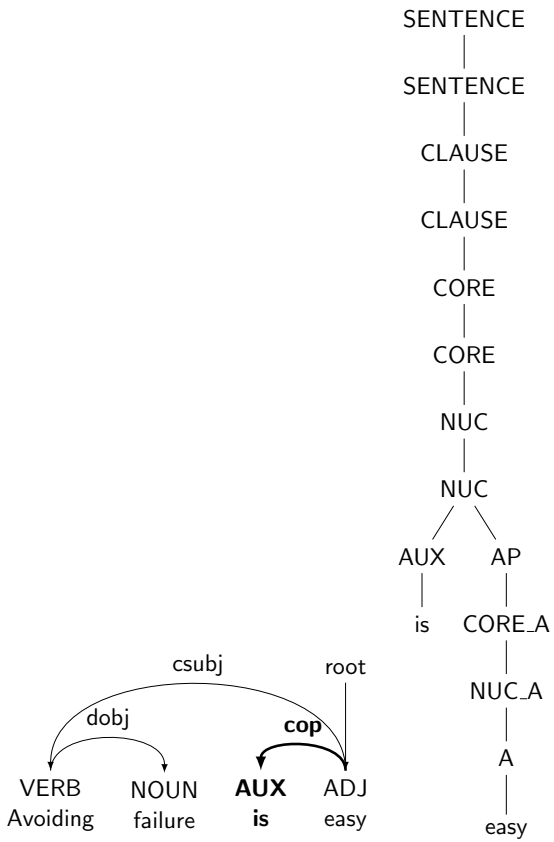
Example


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy
csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

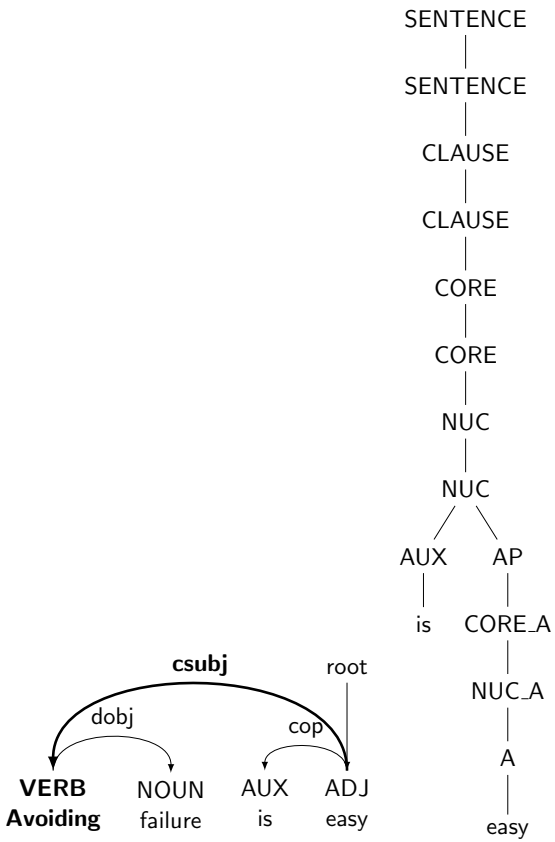
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
AUX
is
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

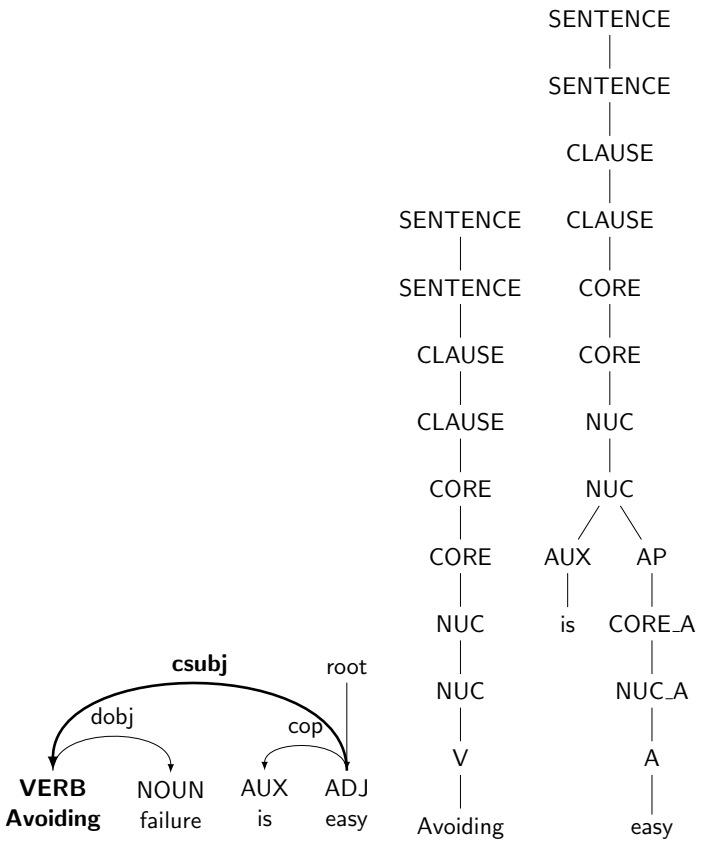
Example


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
AP
is
CORE_A
NUC_A
A
easy
csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

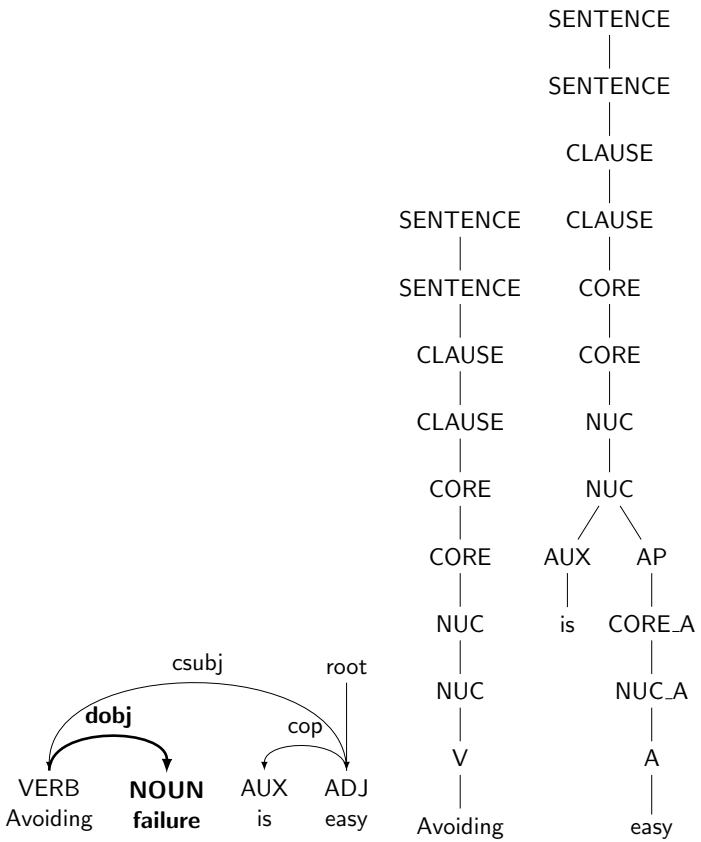
Example


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
AP
is
CORE_A
NUC_A
A
easy
csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

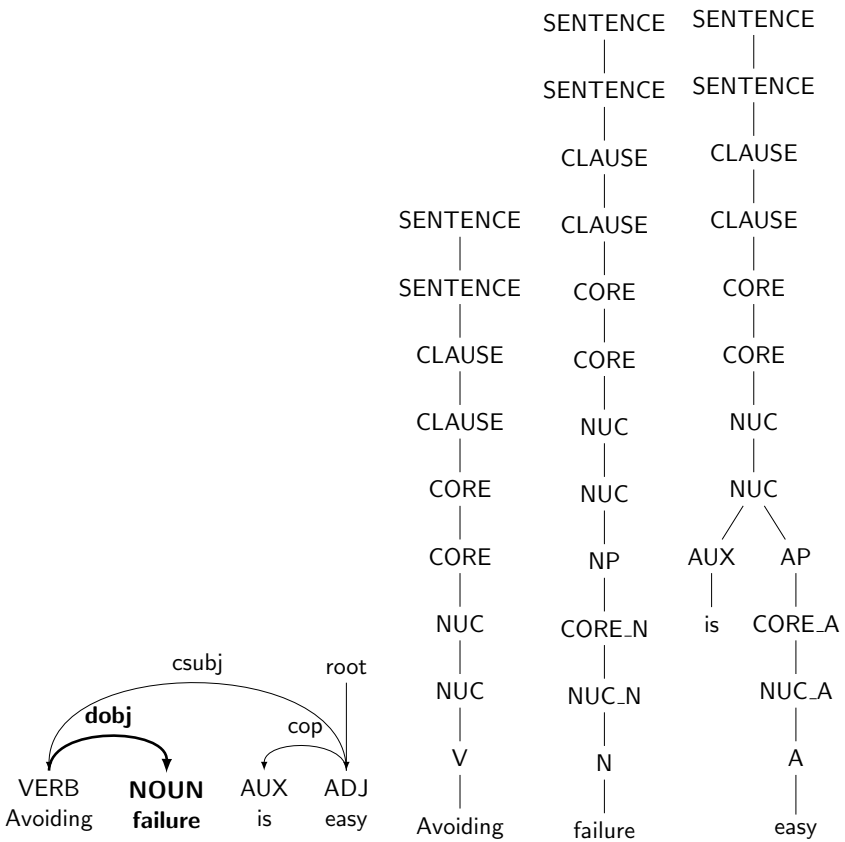
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
Avoiding
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
is
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

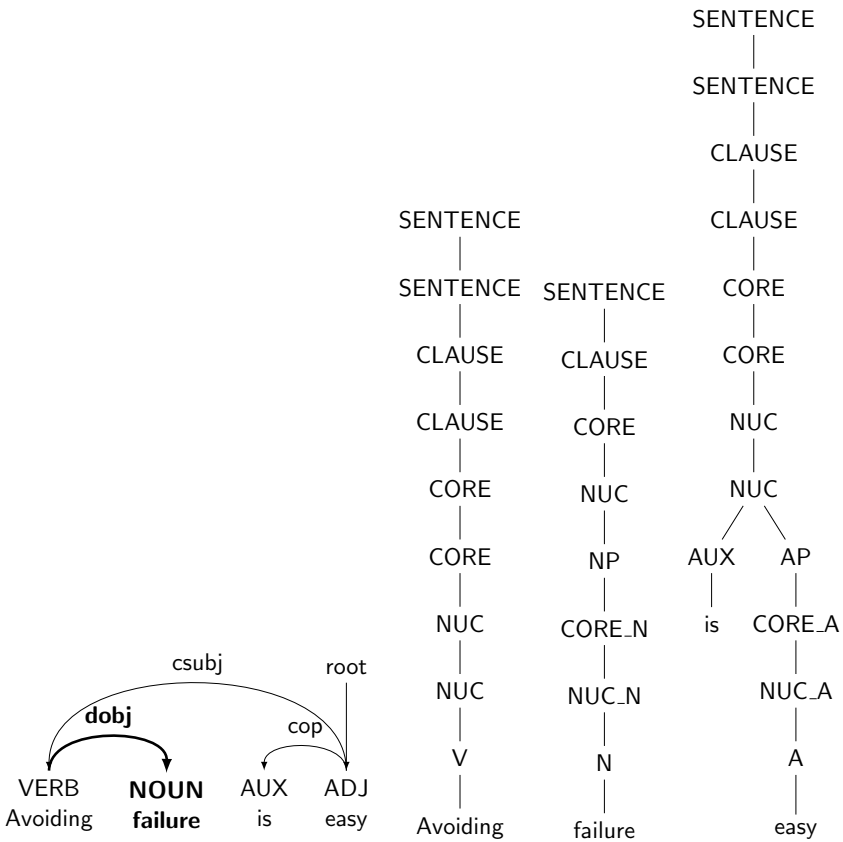
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
Avoiding
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
is
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

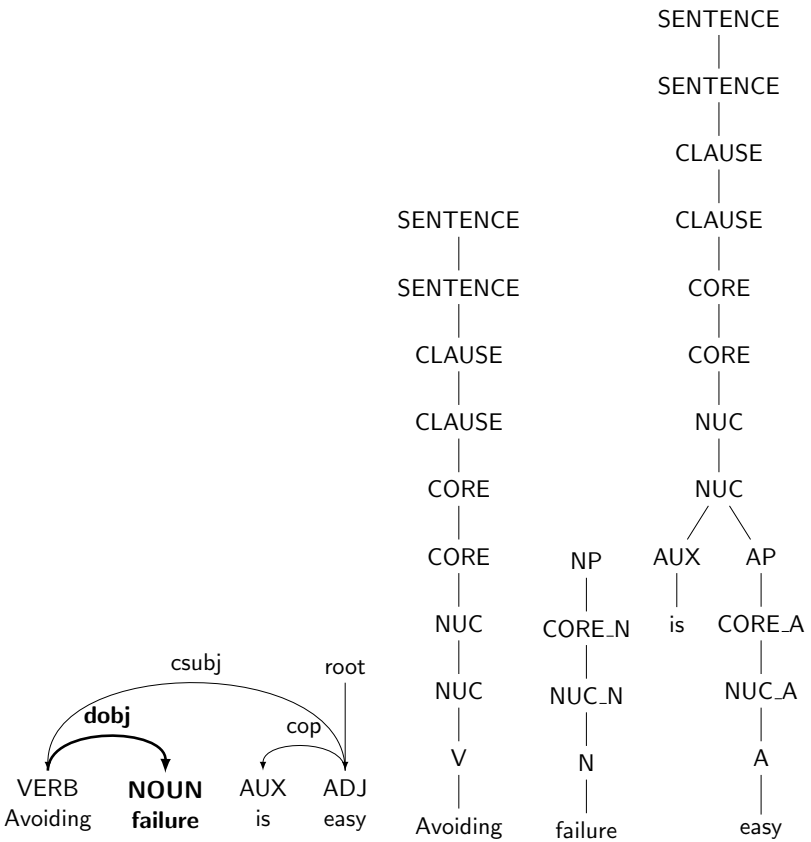
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
Avoiding
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
CORE_N
NUC_N
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
is
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

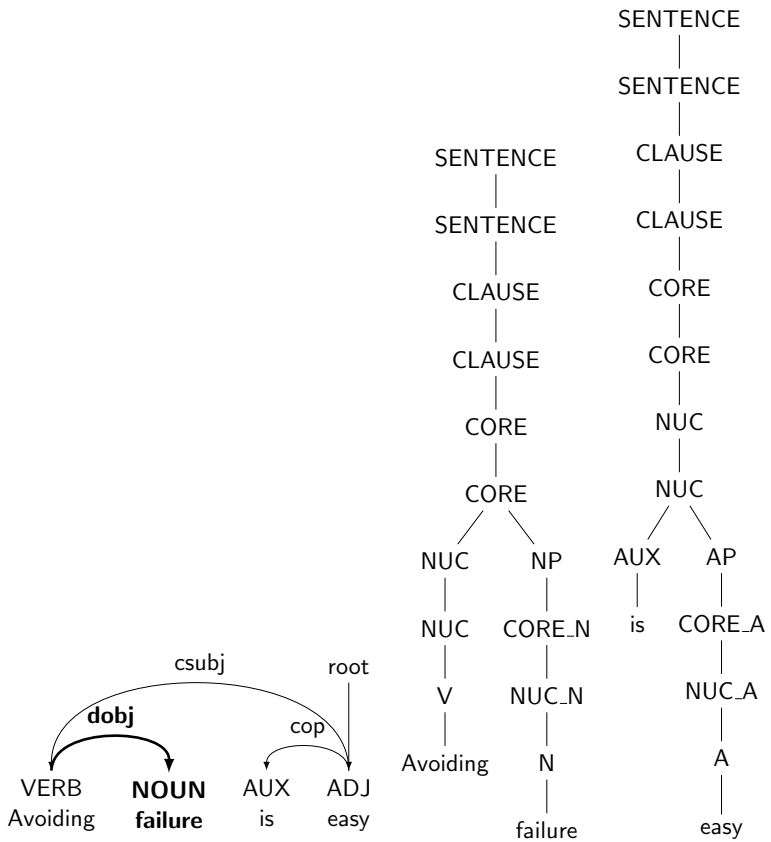
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
Avoiding
SENTENCE
CLAUSE
CORE
NUC
NP
CORE_N
NUC_N
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
is
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

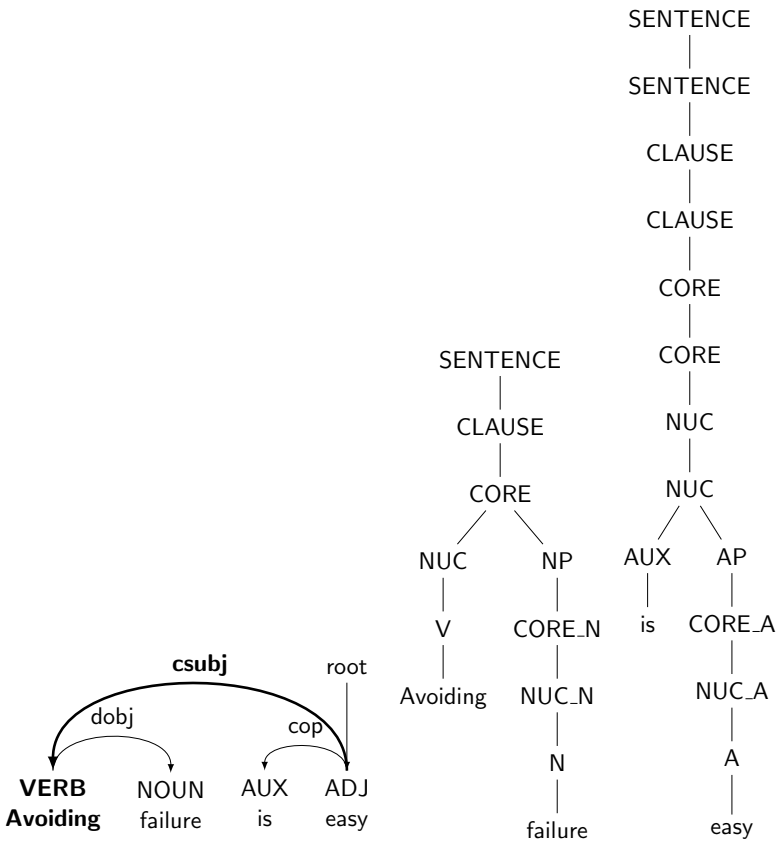
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
Avoiding
NP
CORE_N
NUC_N
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
is
AP
CORE_A
NUC_A
A
easy

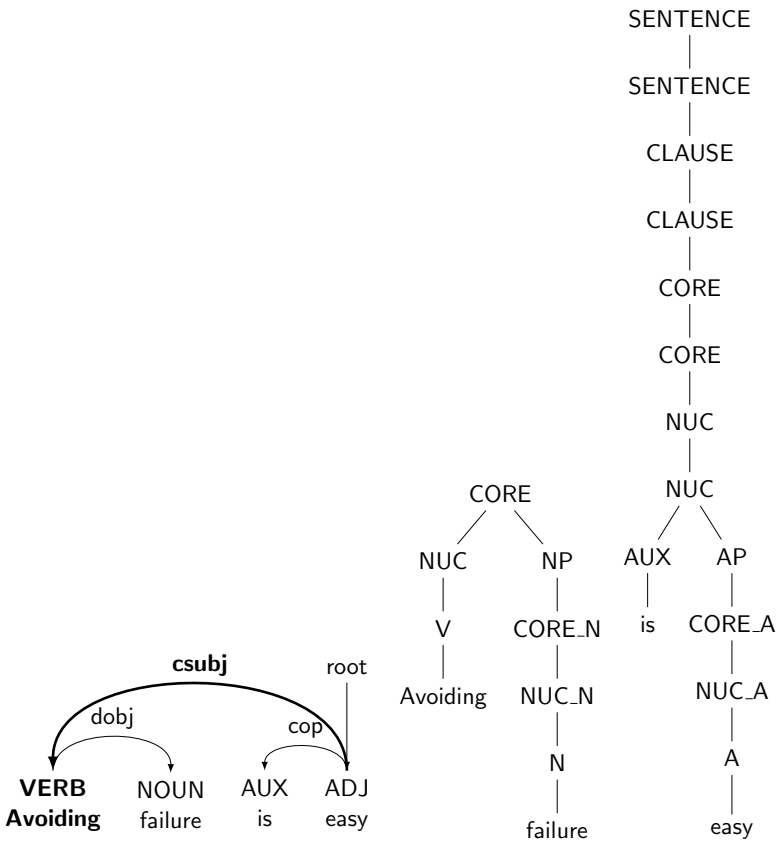
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NP
NUC
CORE_N
V
NUC_N
Avoiding
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
AP
is
CORE_A
NUC_A
A
easy

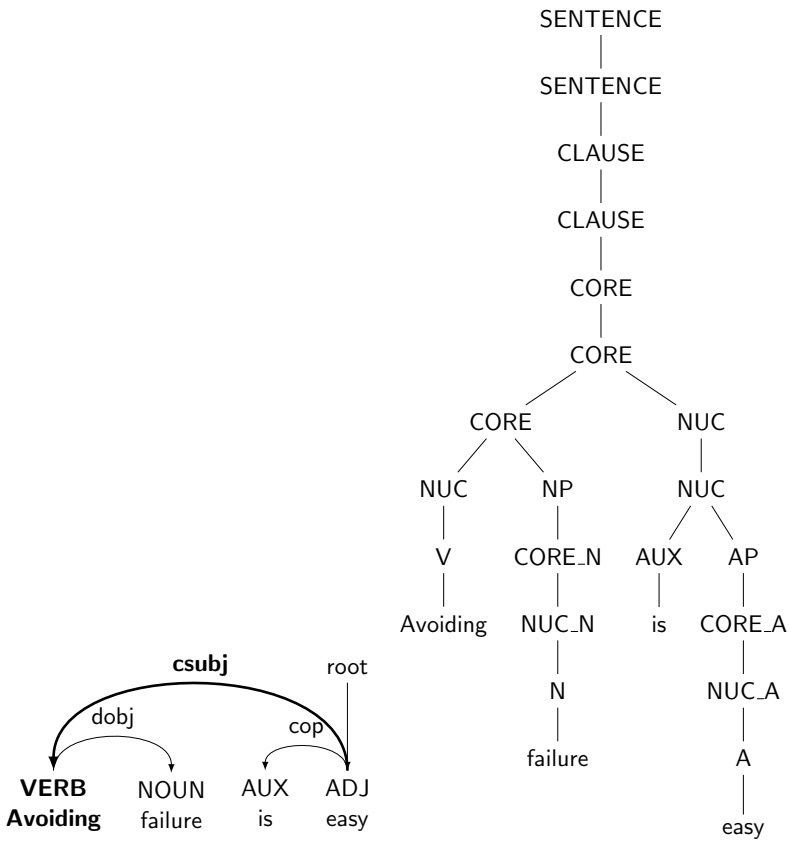
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
CLAUSE
CORE
NUC
NP
V
CORE_N
Avoiding
NUC_N
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
AP
is
CORE_A
NUC_A
A
easy

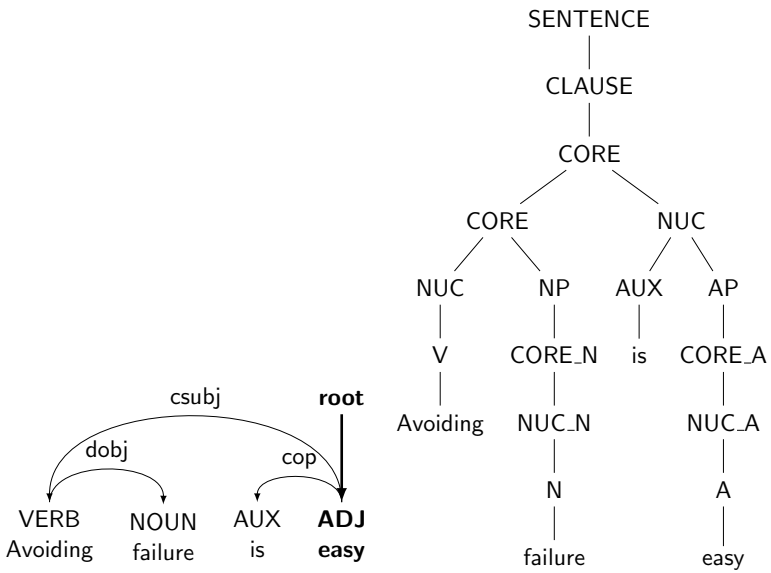
Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
CORE
NUC
NP
V
CORE_N
Avoiding
NUC_N
N
failure
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
AUX
AP
is
CORE_A
NUC_A
A
easy

Example


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
NUC
V
CORE_N
AUX
AP
Avoiding
NUC_N
is
CORE_A
N
NUC_A
failure
A
easy
csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy

Example


csubj
root
dobj
cop
VERB
Avoiding
NOUN
failure
AUX
is
ADJ
easy
SENTENCE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
AUX
AP
V
CORE_N
is
CORE_A
Avoiding
NUC_N
NUC_A
N
A
failure
easy

The basic algorithm: overview

To convert a UD (sub)tree to RRG,

1. based on part of speech and lemma of root, choose an RRG *fragment*
2. for each child,
   - 2.1 convert it recursively,
   - 2.2 based on dependency relation, link the result into the current tree:
     - for `csubj`, `nsubj`, `dobj`, ...: simple attachment (trim to appropriate layer and attach at appropriate node),
     - for `xcomp`, `ccomp`, ...: clause linkage ({clause,core,nuclear} {cosubordination,subordination}),
3. conflate redundant nodes.

Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

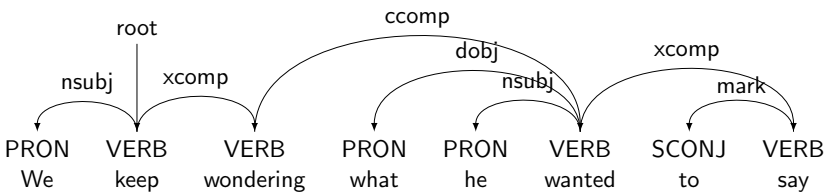
ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

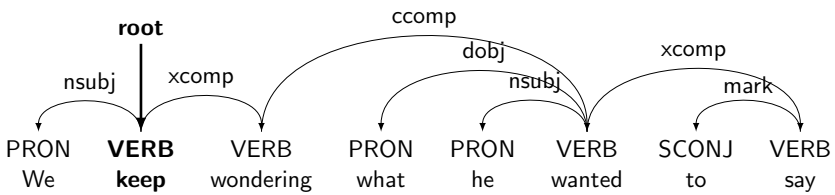
Clause linkage rules so far

- for `xcomp` dependencies:
  - phase verb (*begin*, *keep*, *stop*...) heading participle → nuclear cosubordination
  - otherwise → core cosubordination
- for `ccomp` dependencies:
  - discourse verb (*say*, *think*, *wonder*...) → clause subordination
  - otherwise → core subordination
- implemented for English by Naima Grebe using VerbNet

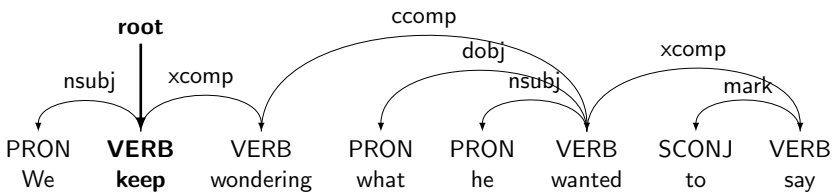
Example

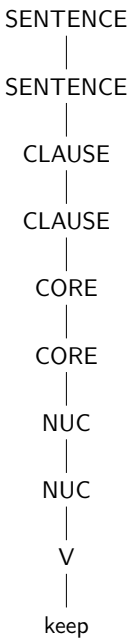

root
ccomp
dobj
xcomp
nsubj
xcomp
nsubj
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

Example

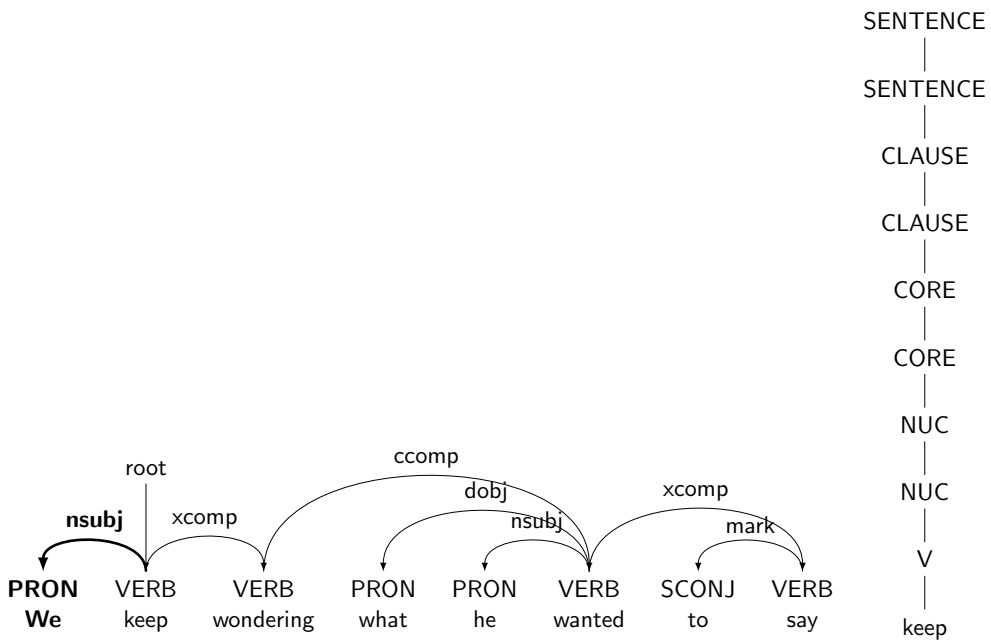

root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

Example

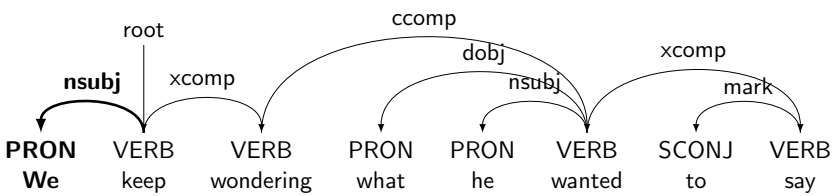

root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

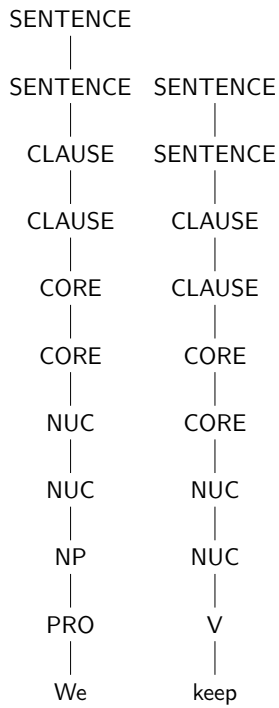

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
keep

Example

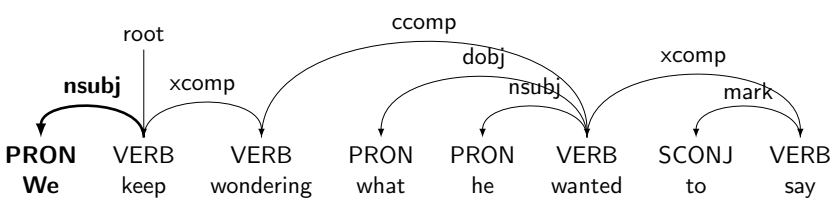

root
ccomp
dobj
xcomp
nsubj
xcomp
nsubj
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
keep

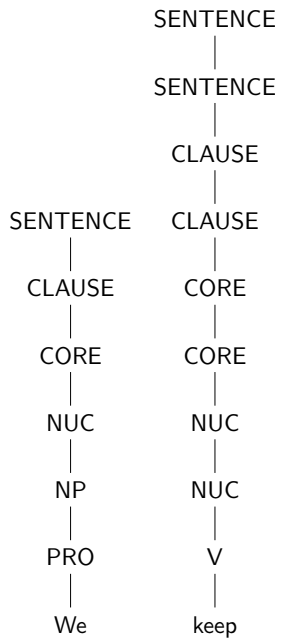
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

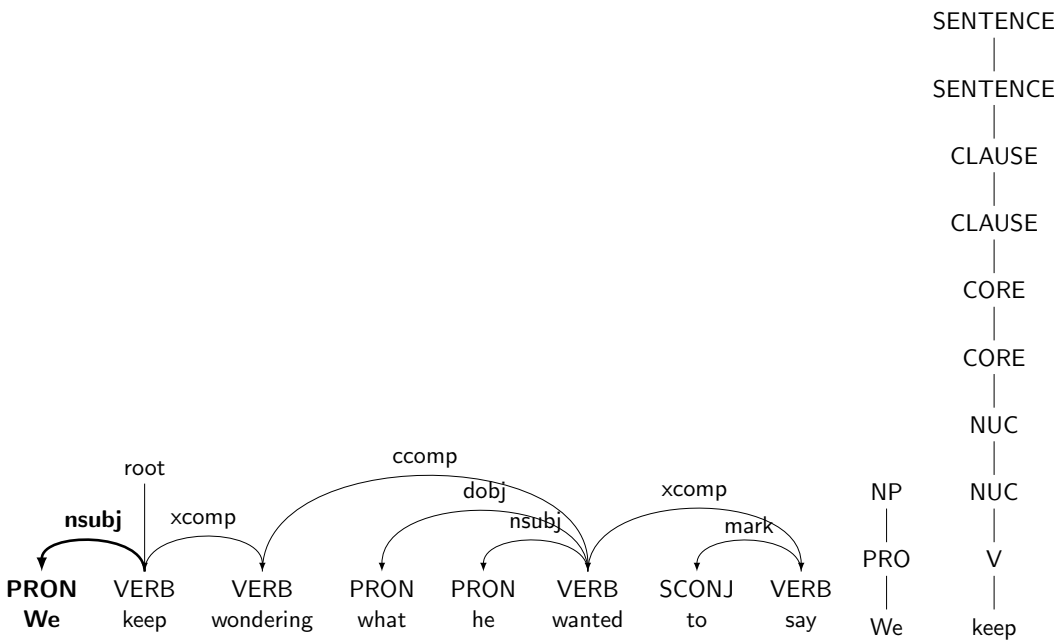

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
PRO
We
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
keep

Example

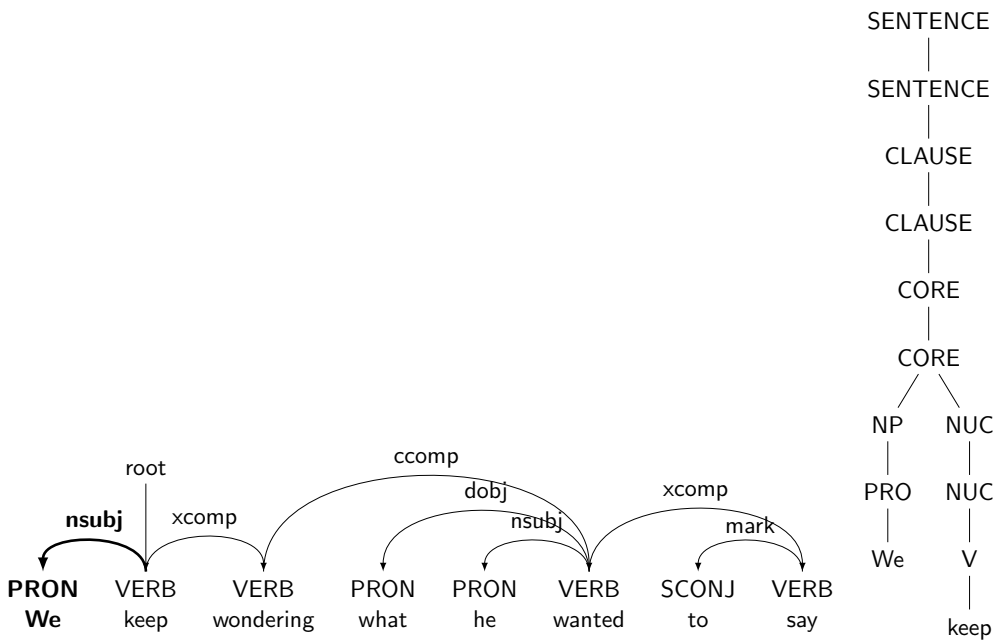

root
ccomp
dobj
xcomp
nsubj
xcomp
nsubj
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
PRO
We
SENTENCE
CLAUSE
CORE
NUC
V
keep

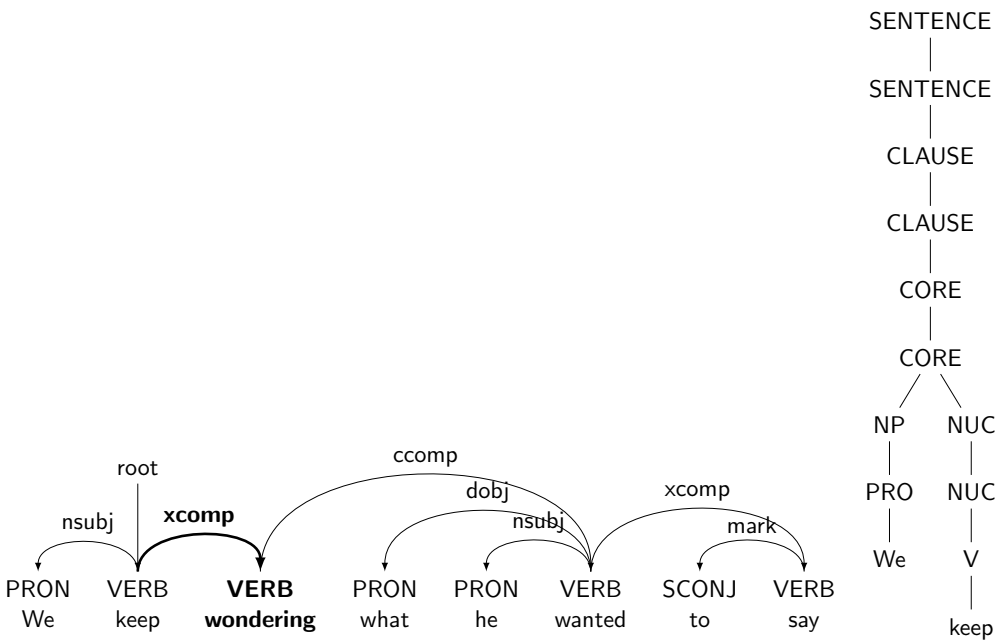
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say
NP
PRO
We
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
keep

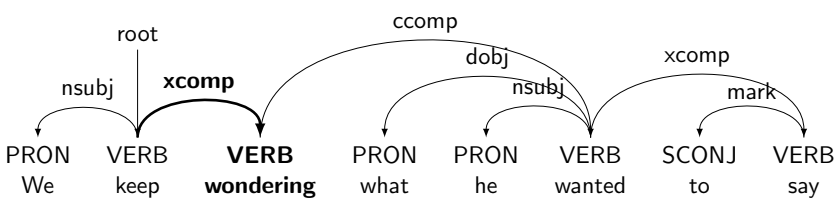
Example

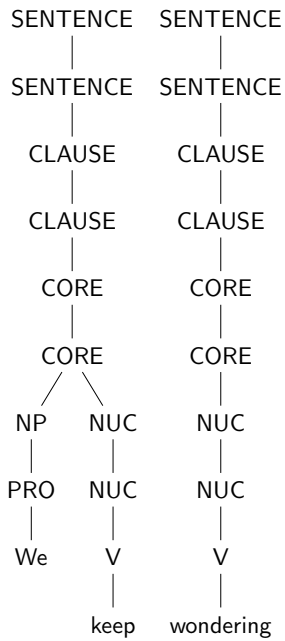

root
ccomp
dobj
xcomp
nsubj
xcomp
nsubj
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep

Example

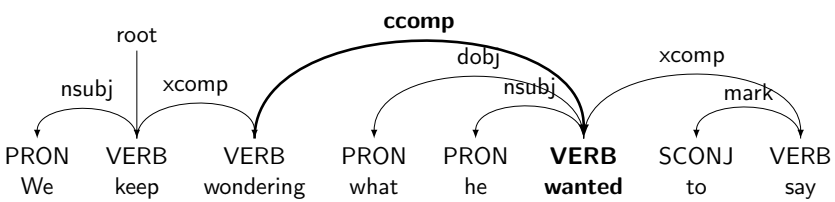

root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep

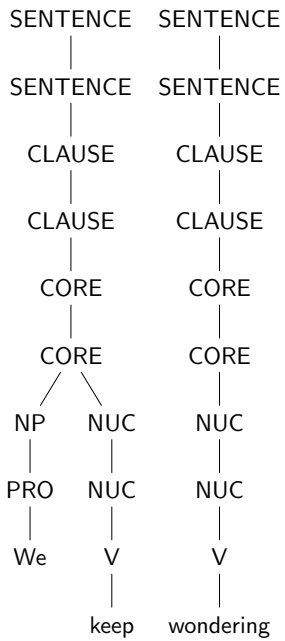
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

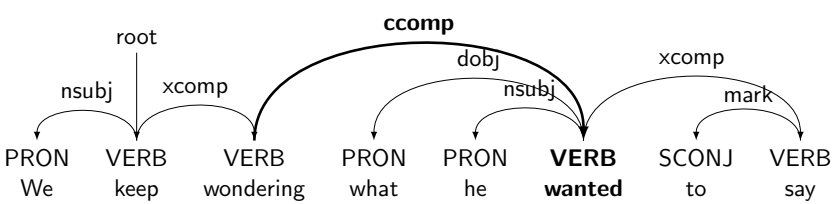

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering

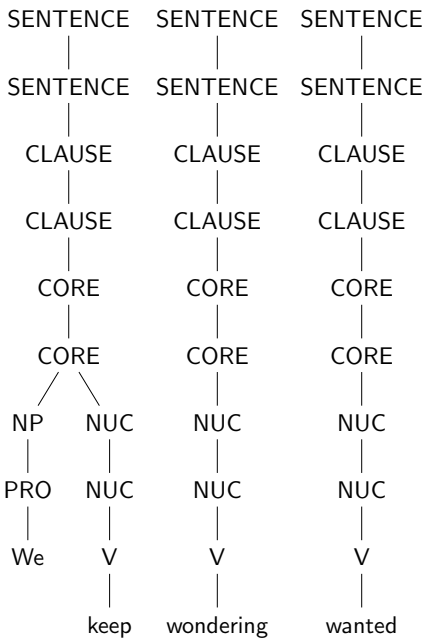
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

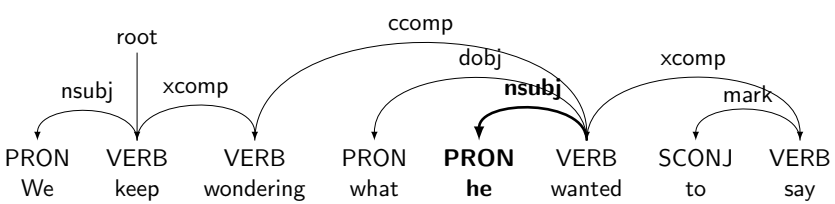

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering

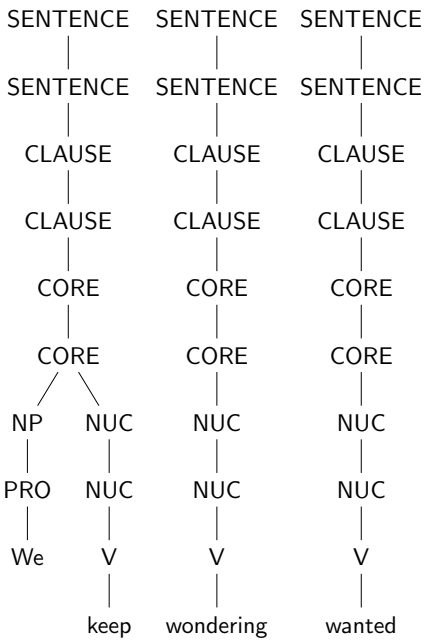
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

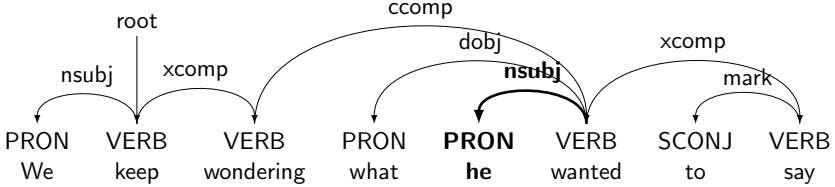

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
PRO
We
NUC
NUC
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wanted

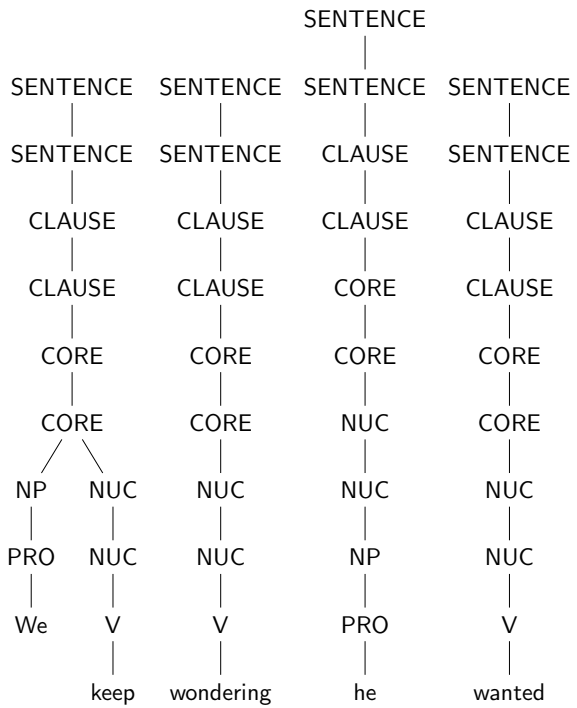
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

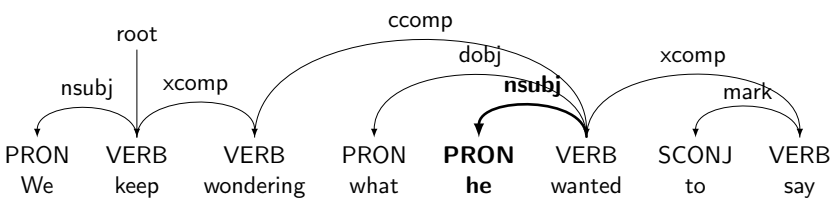

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
PRO
We
NUC
NUC
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wanted

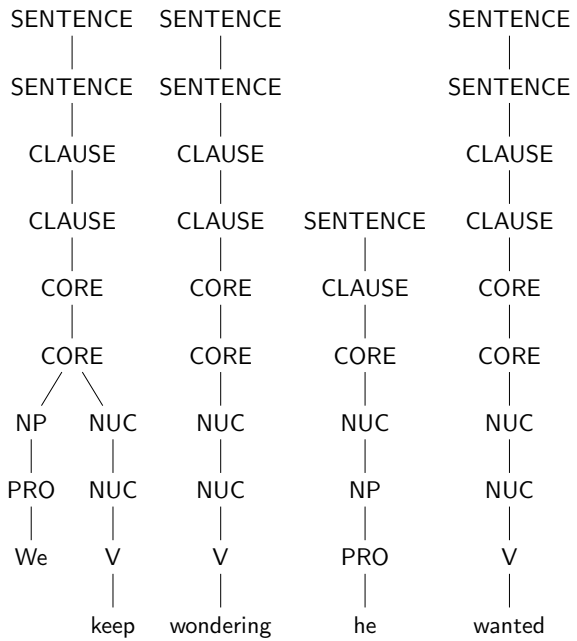
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

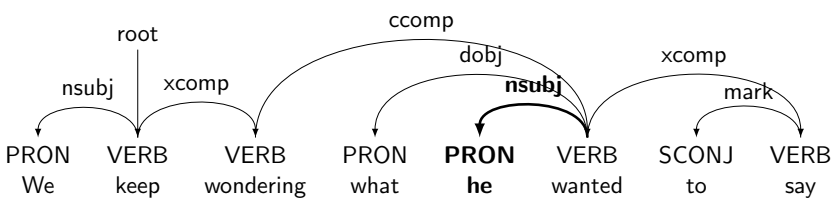

SENTENCE
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
PRO
he
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wanted

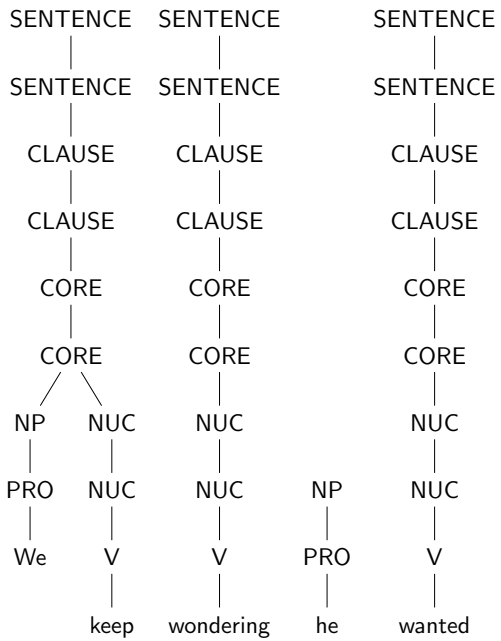
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

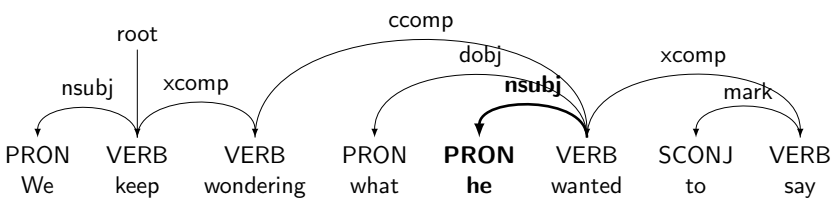

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
CLAUSE
CORE
NUC
NP
PRO
he
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wanted

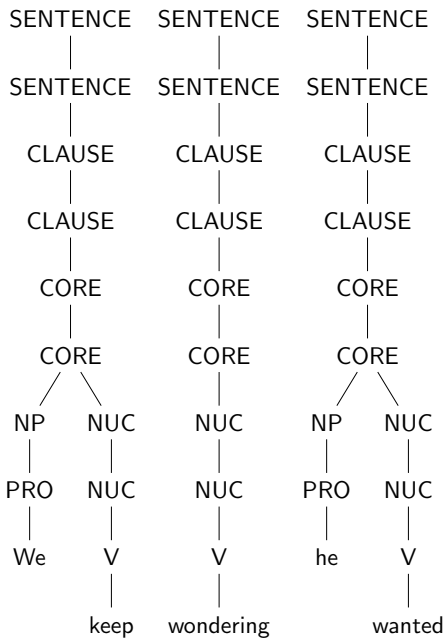
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

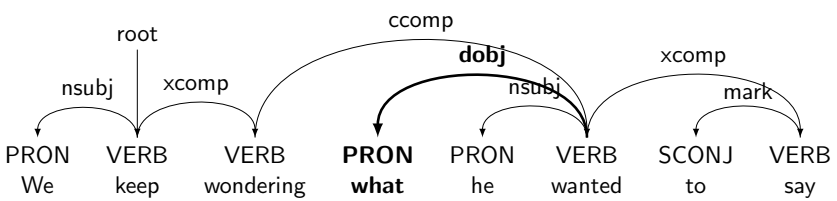

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
NP
PRO
he
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wanted

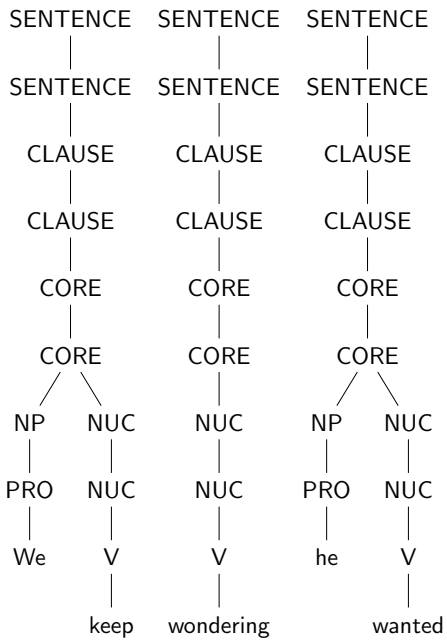
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

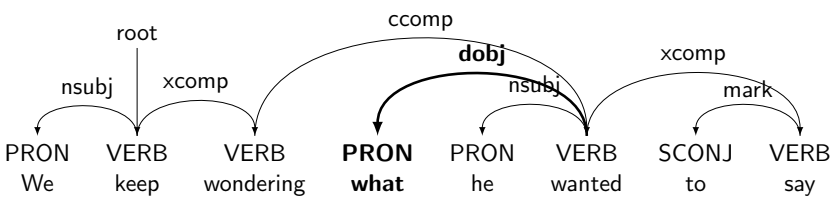

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
he
V
wanted

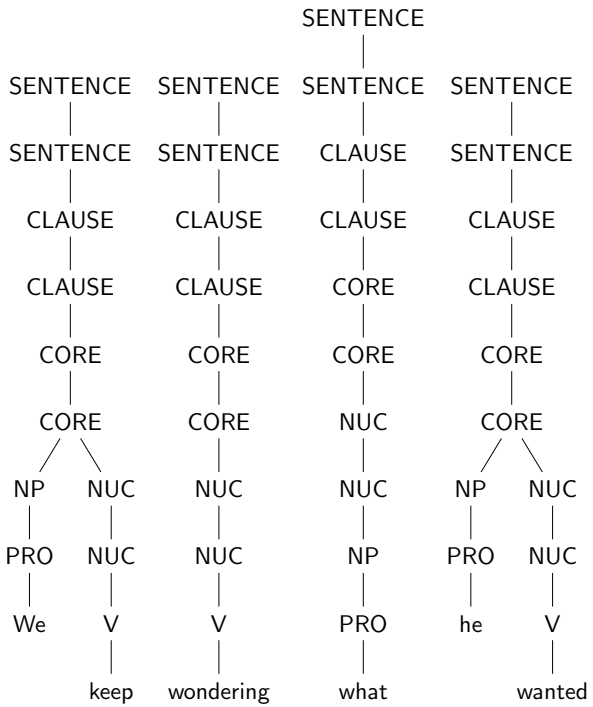
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

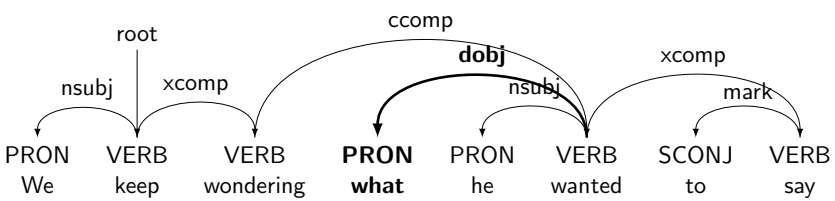

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
he
V
wanted

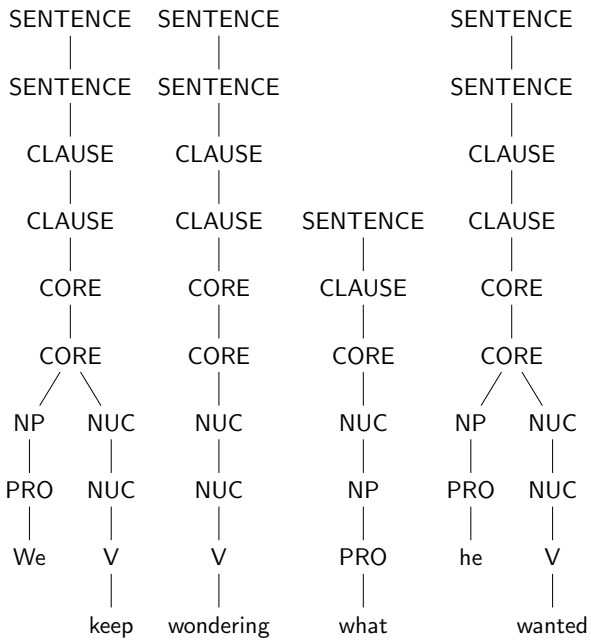
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

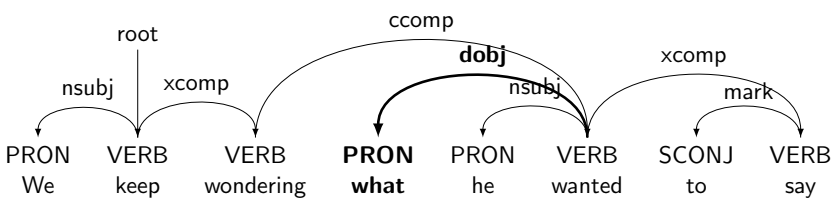

SENTENCE
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
NP
PRO
what
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
he
V
wanted

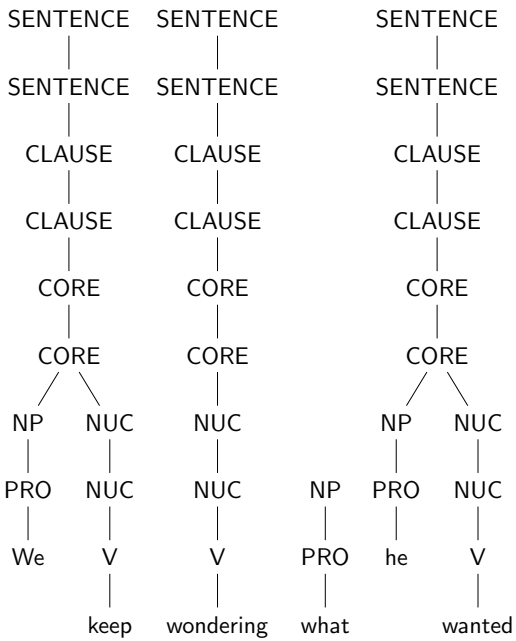
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

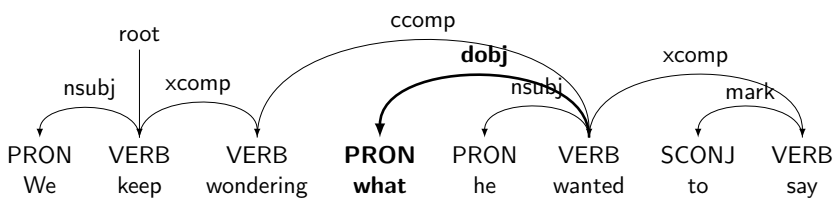

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
CLAUSE
CORE
NUC
NP
PRO
what
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
he
V
wanted

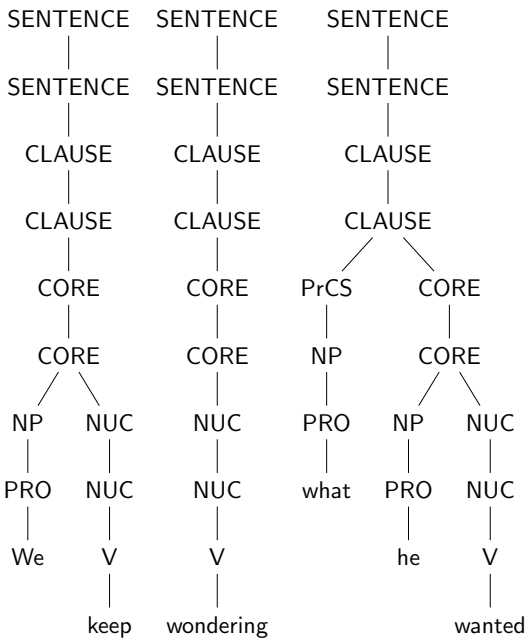
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

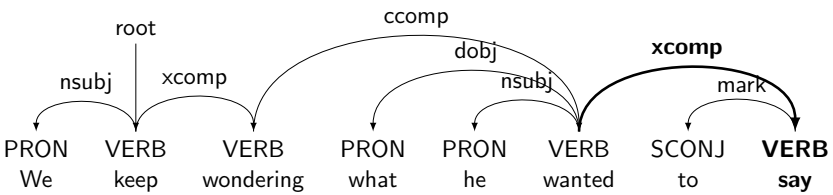

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
NP
PRO
NUC
PRO
he
V
what
wanted

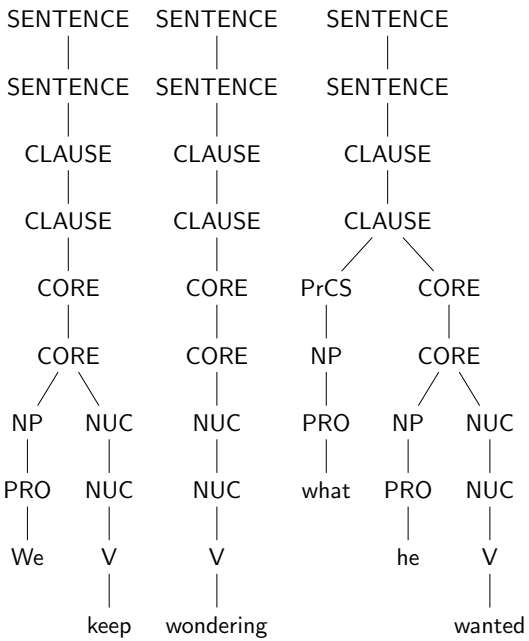
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

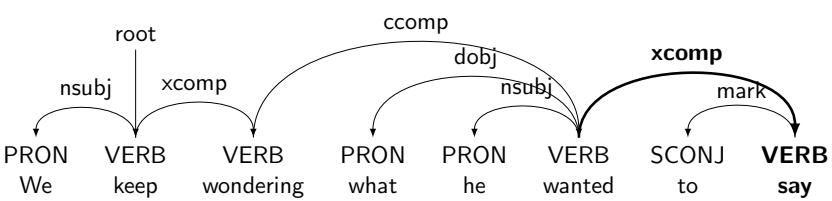

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted

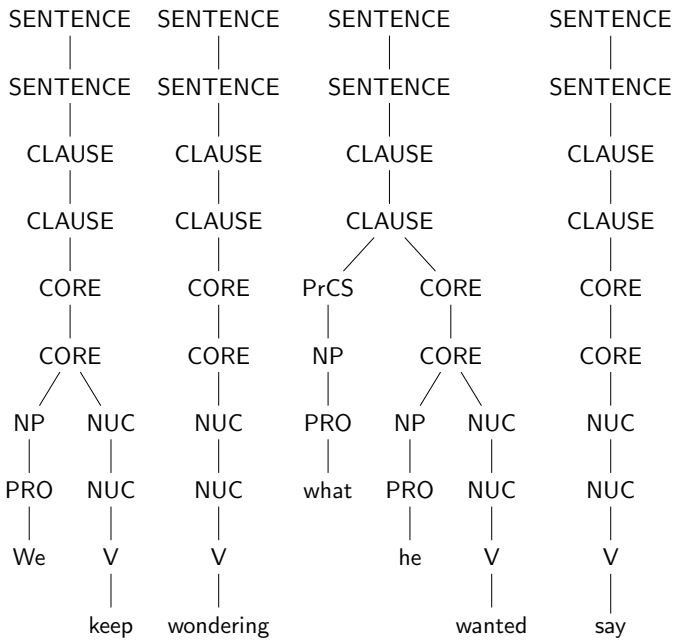
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

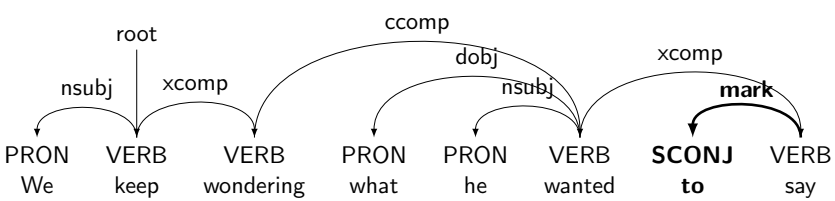

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted

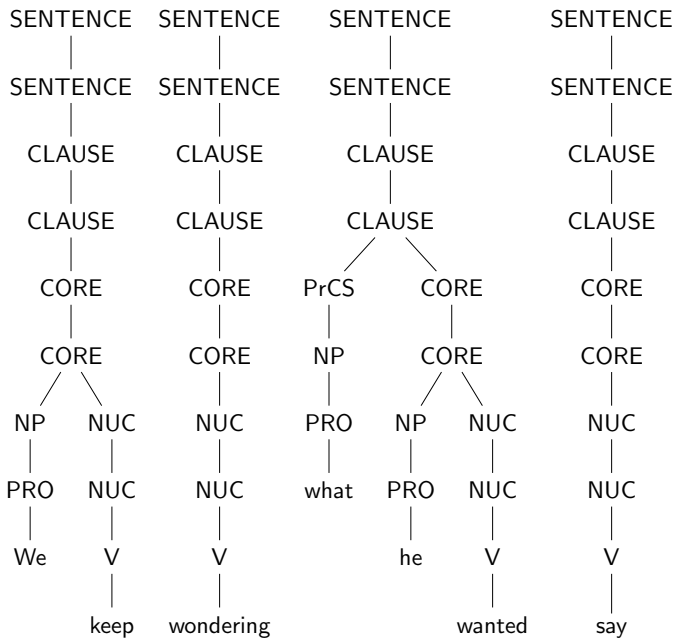
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

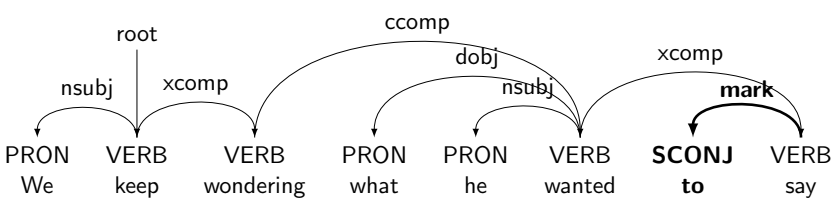

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
say

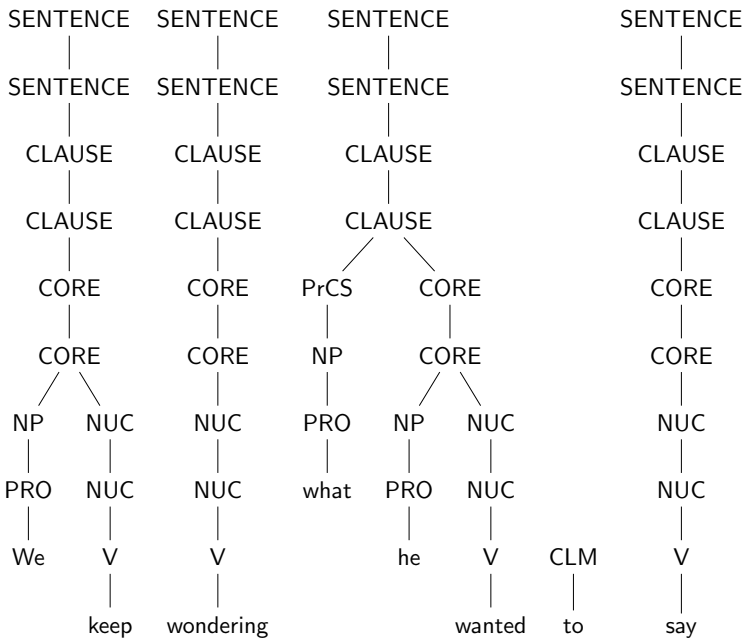
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

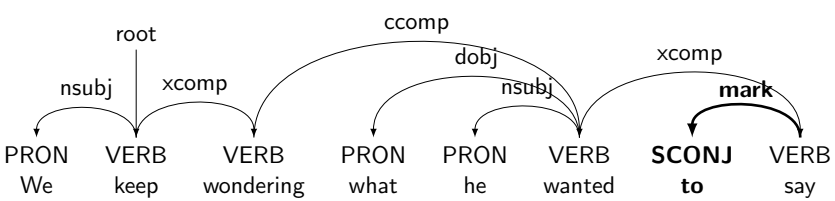

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
say

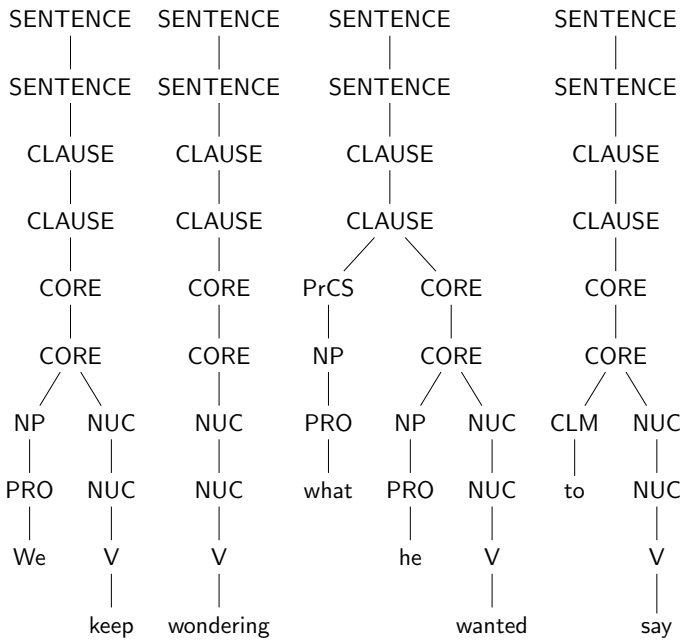
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

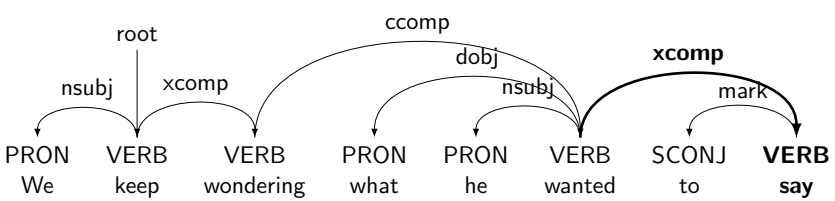

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted
CLM
to
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
say

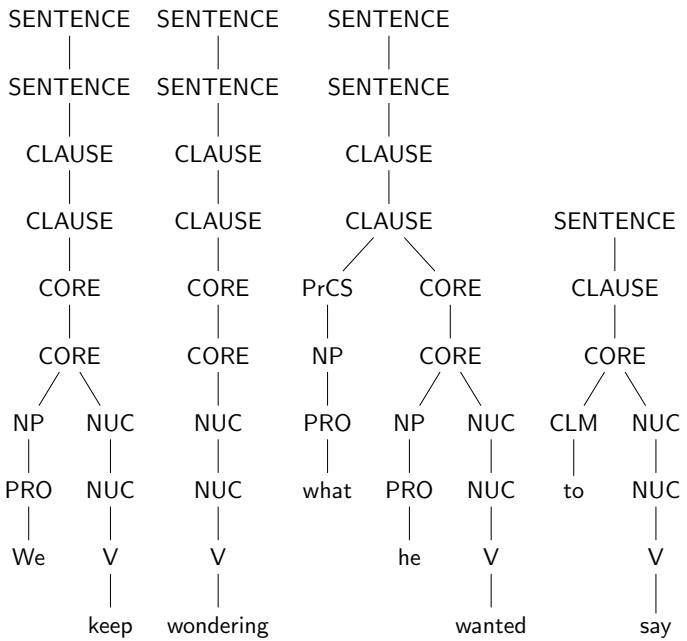
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

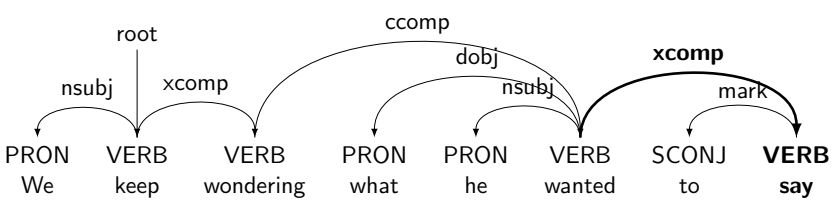

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
PRO
NP
NUC
what
PRO
NUC
he
V
wanted
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CLM
NUC
to
NUC
V
say

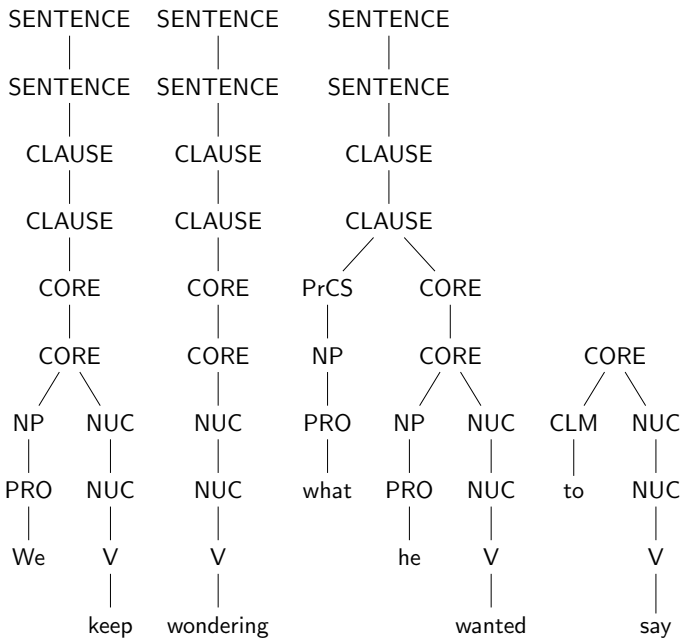
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

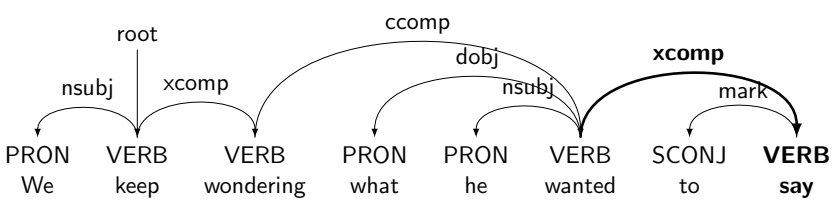

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
PRO
We
NUC
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
NP
PRO
what
CORE
CORE
NP
PRO
he
NUC
V
wanted
SENTENCE
CLAUSE
CORE
CLM
to
NUC
V
say

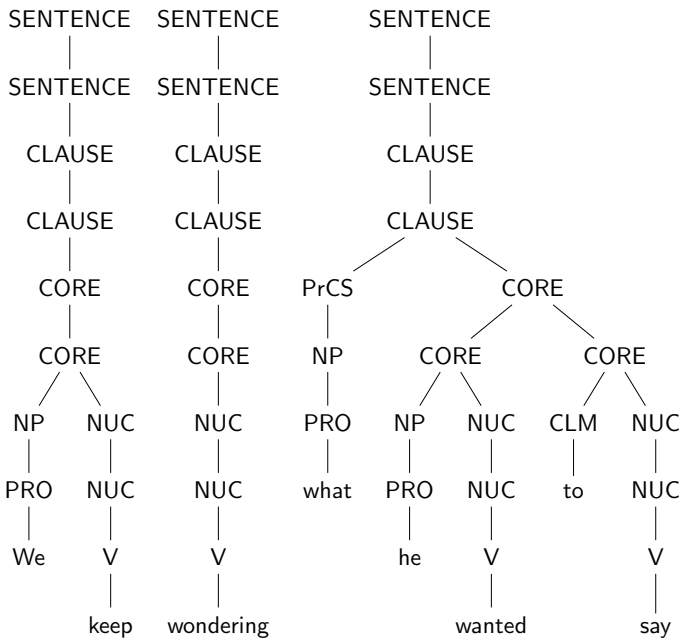
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

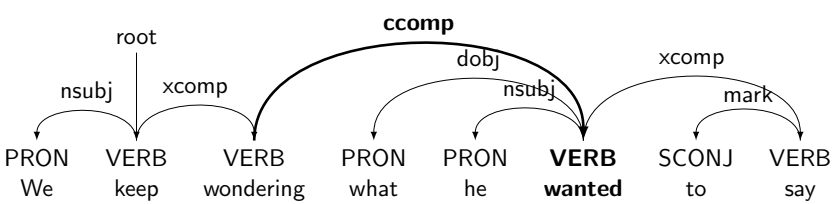

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
PRO
We
NUC
NUC
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
NP
PRO
what
CORE
CORE
NP
PRO
he
NUC
NUC
V
wanted
CORE
CLM
to
NUC
NUC
V
say

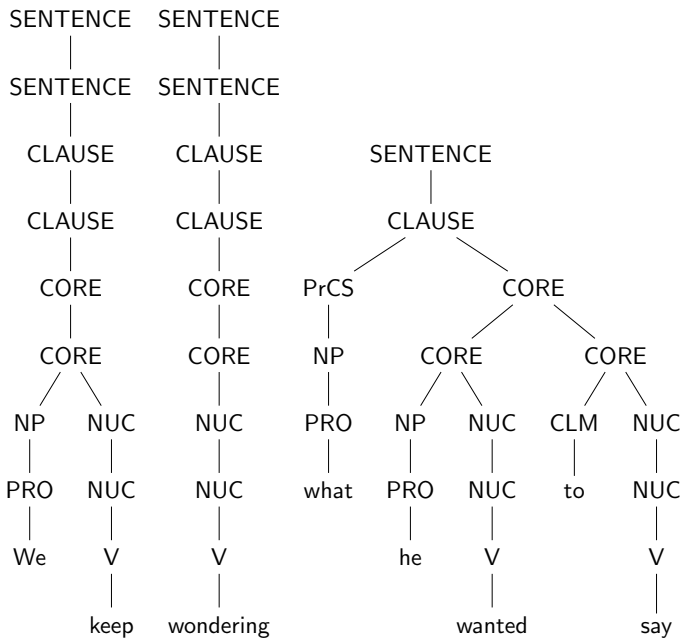
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

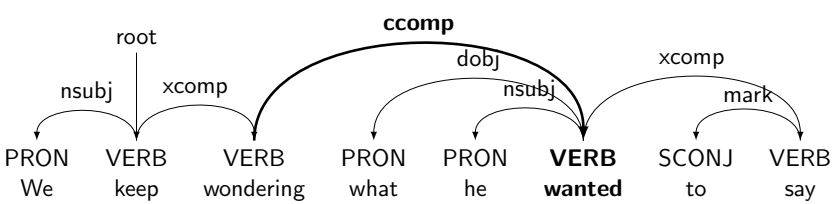

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
CORE
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
say

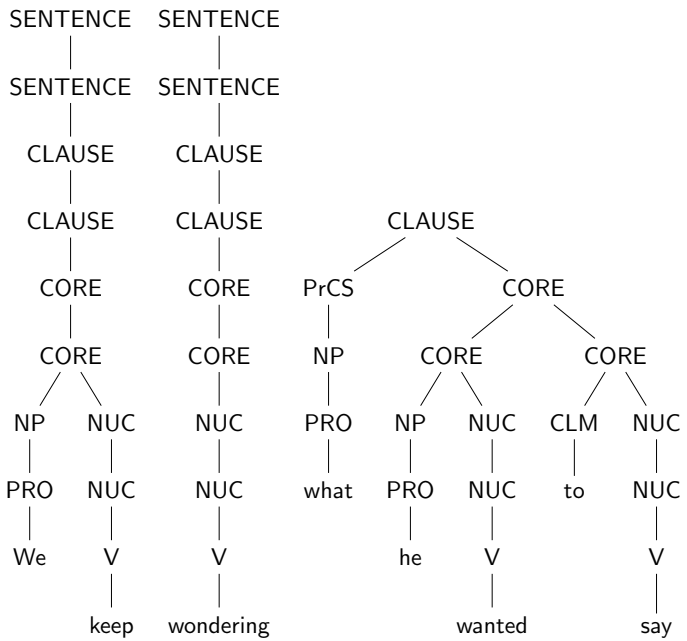
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

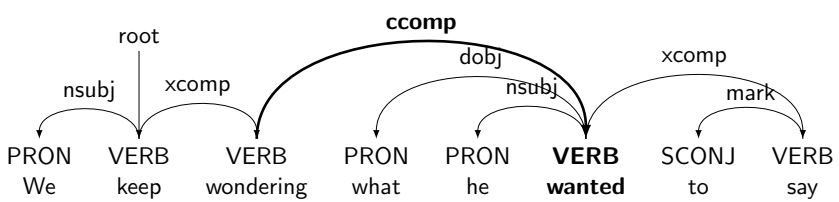

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
SENTENCE
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
CORE
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
say

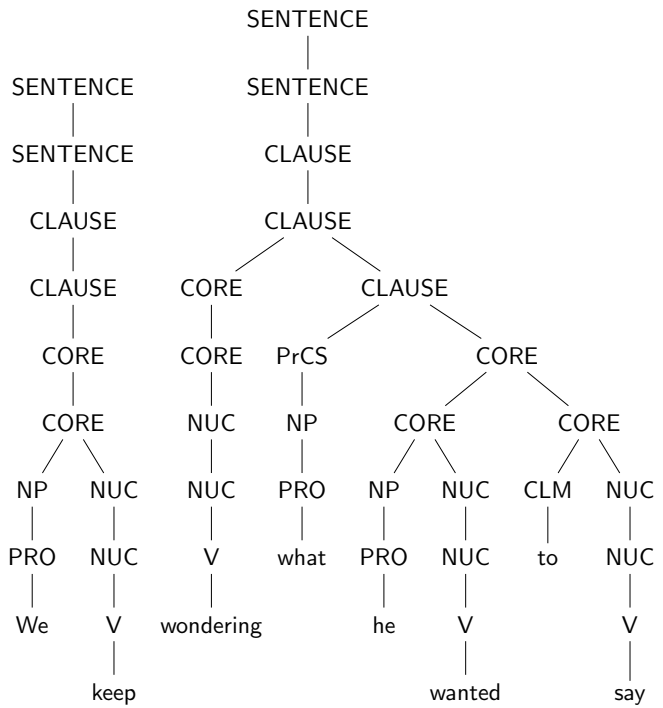
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

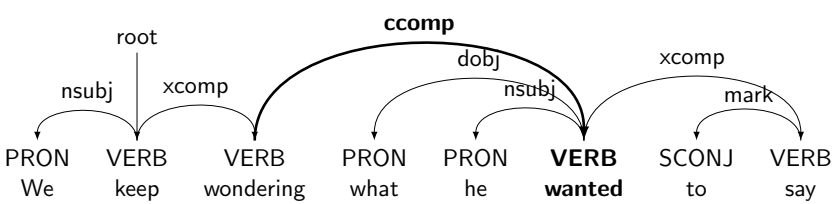

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NUC
NUC
V
wondering
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
CORE
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
say

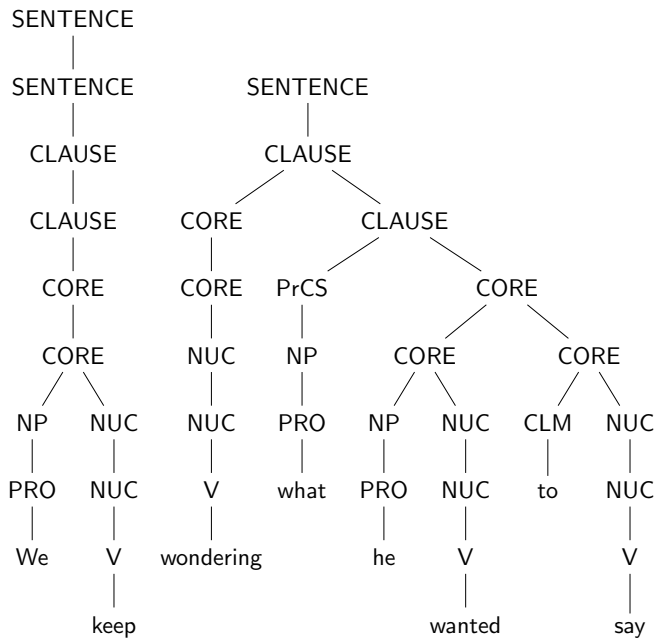
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

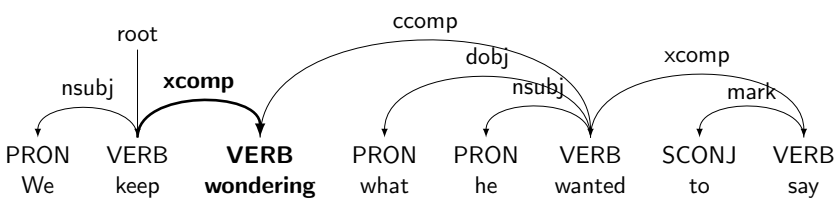

SENTENCE
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CLAUSE
CORE
CORE
PrCS
CORE
NUC
NP
CORE
CORE
NUC
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
V
what
PRO
NUC
to
NUC
wondering
he
V
V
wanted
say

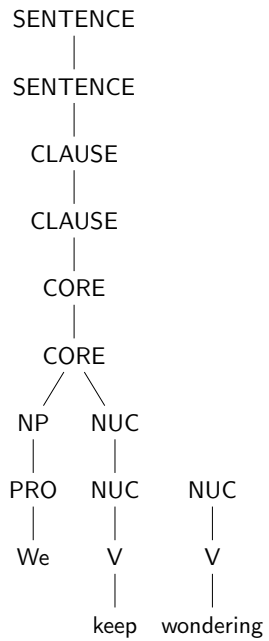
Example

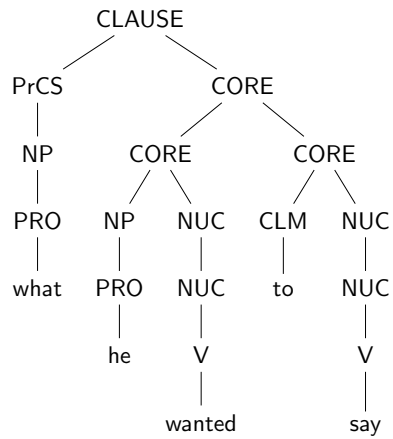

root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
SENTENCE
CLAUSE
CORE
CLAUSE
CORE
PrCS
CORE
NUC
NP
CORE
CORE
NUC
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
V
what
PRO
NUC
to
NUC
wondering
he
V
V
wanted
say

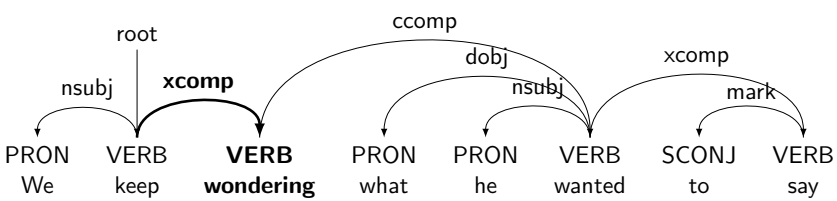
Example

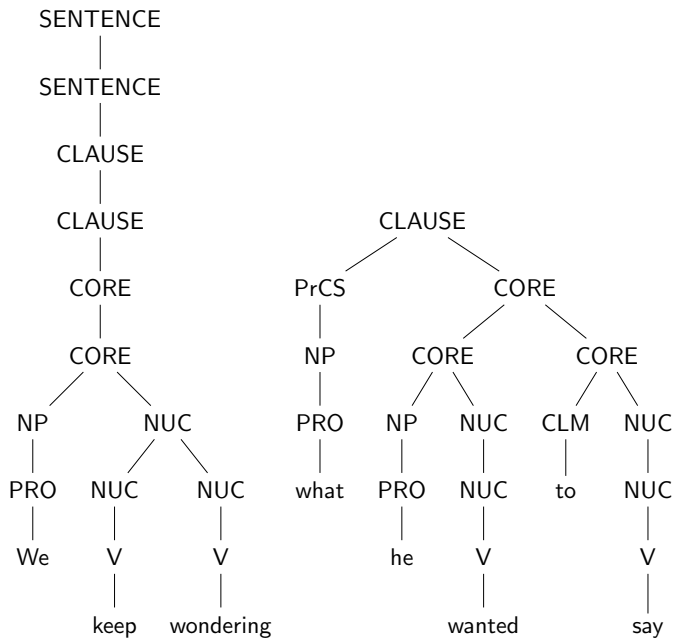

root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
We
V
keep
NUC
V
wondering

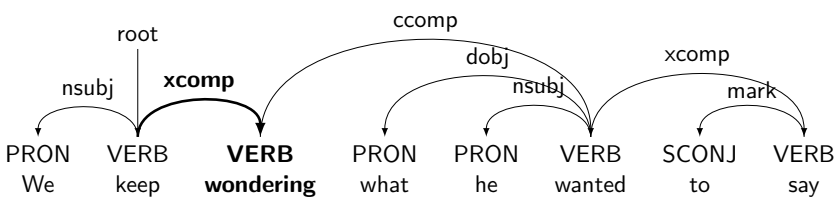

CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
CORE
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
V
say

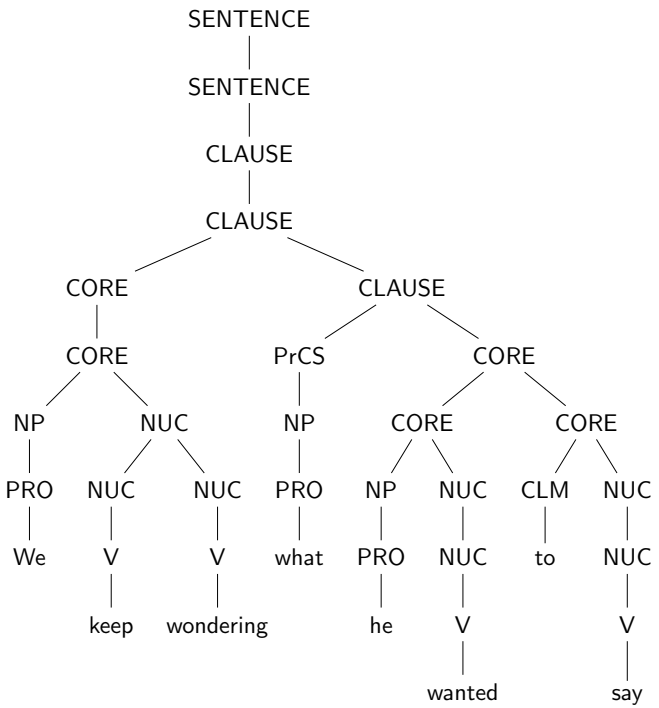
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say

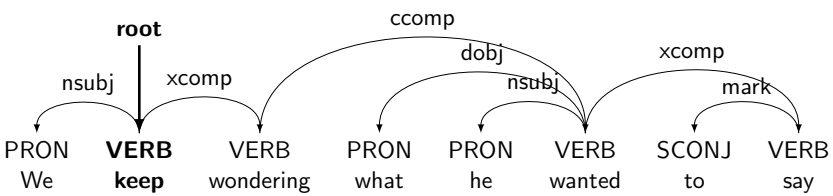

SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CORE
NP
NUC
PRO
NUC
NUC
We
V
V
keep
wondering
CLAUSE
PrCS
CORE
NP
CORE
CORE
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
say

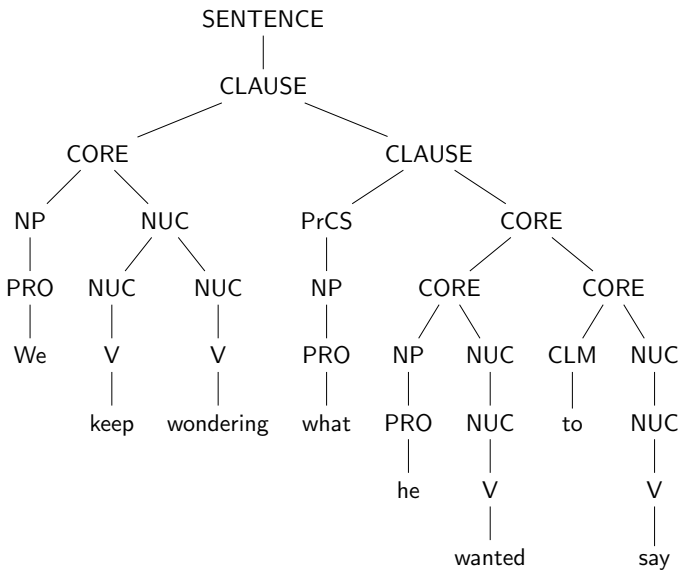
Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON VERB VERB PRON PRON VERB SCONJ VERB
We keep wondering what he wanted to say


SENTENCE
SENTENCE
CLAUSE
CLAUSE
CORE
CLAUSE
CORE
PrCS
CORE
NP
NUC
NP
CORE
CORE
PRO
NUC
NUC
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
We
V
V
what
PRO
NUC
to
NUC
keep
wondering
he
V
V
wanted
say

Example


root
nsubj
xcomp
ccomp
dobj
nsubj
xcomp
mark
PRON We
VERB keep
VERB wondering
PRON what
PRON he
VERB wanted
SCONJ to
VERB say


SENTENCE
CLAUSE
CORE
CLAUSE
NP
NUC
PrCS
CORE
PRO
NUC
NUC
NP
CORE
CORE
We
V
V
PRO
NP
NUC
CLM
NUC
keep
wondering
what
PRO
NUC
to
NUC
he
V
V
wanted
say

Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

Current results

RRGbank development data

language	English
source	Penn Treebank WSJ
sentences	2097
avg. sentence length	8.98

ptb2rrg vs. ud2rrg

	`ptb2rrg.py`	`ud2rrg.py`
coverage	100%	96.28%+
EVALB f-score	92.74	85.99%

Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

ud2rrg for RRGparbank

- RRGparbank: annotate multilingual data
- Multext-East "1984" Corpus: English + translations into languages of eastern Europe
- Gold tokens + POS tags + features + alignments
- No gold constituency trees + language specific transformation rules → ptb2rrg hard to adapt
- Adapt ud2rrg for different kinds of UD inputs

New challenges

- Targeted languages: English, German, Hungarian, Russian, Persian
- Input: dependencies generated with udpipe
- Sometimes only raw text (Russian)
- Output of udpipe: specific POS tags, more/less precise dependency labels
- Unequal quality of parses

English data

- Similar to the input of ud2rrg for rrgbank
- No gold constituency parse $\rightarrow$ less information (marked as argument, PTB POS tags, etc)

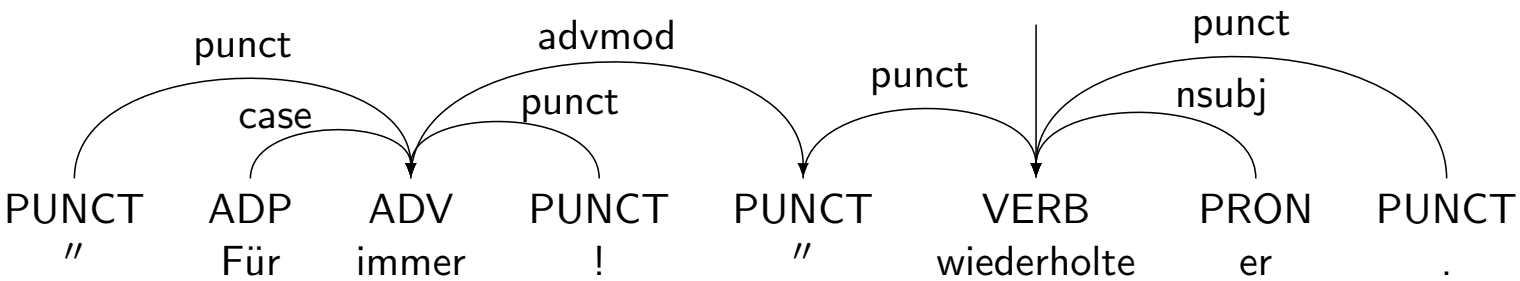
Russian data

- no gold tokens / POS tags: use raw data

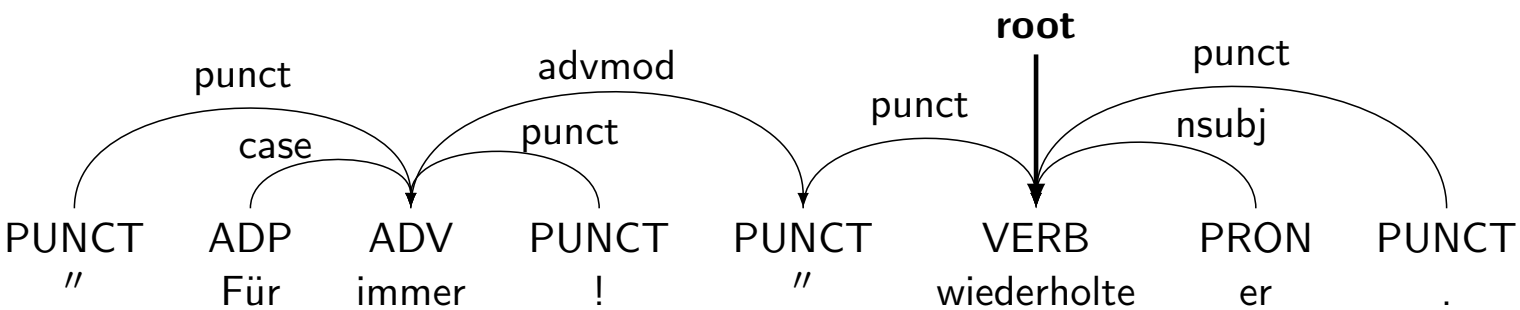
German data

- Problems: more resource related than language related
- Low quality of dependency parsing
- Improve udpipe parsing: use subset of features
- Improve ud2rrg robustness: reassign dependents / update root

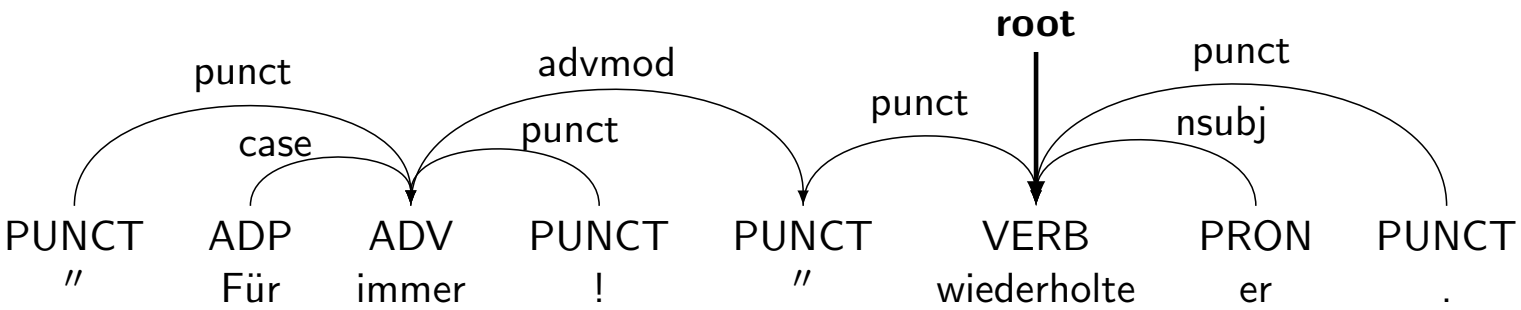
Reassigning dependents: example

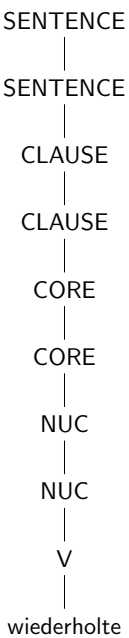


Reassigning dependents: example

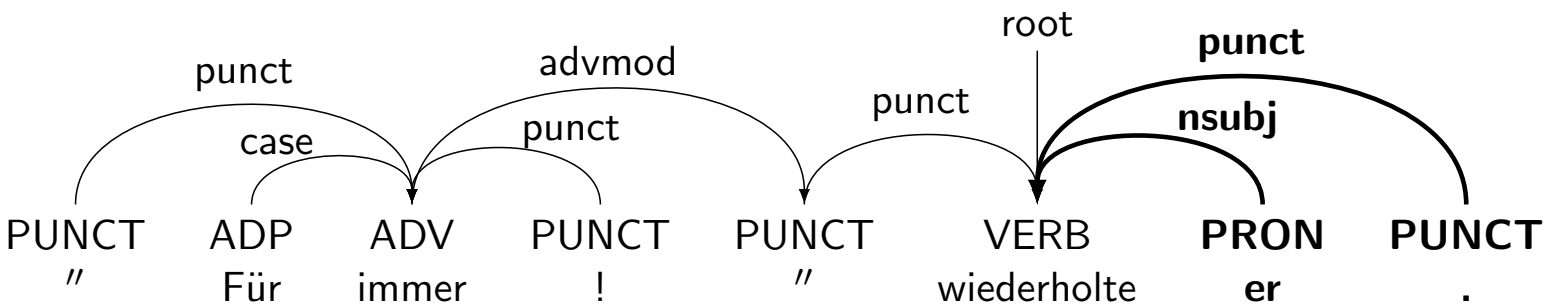


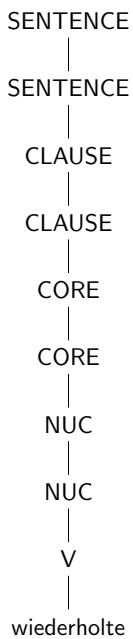
Reassigning dependents: example



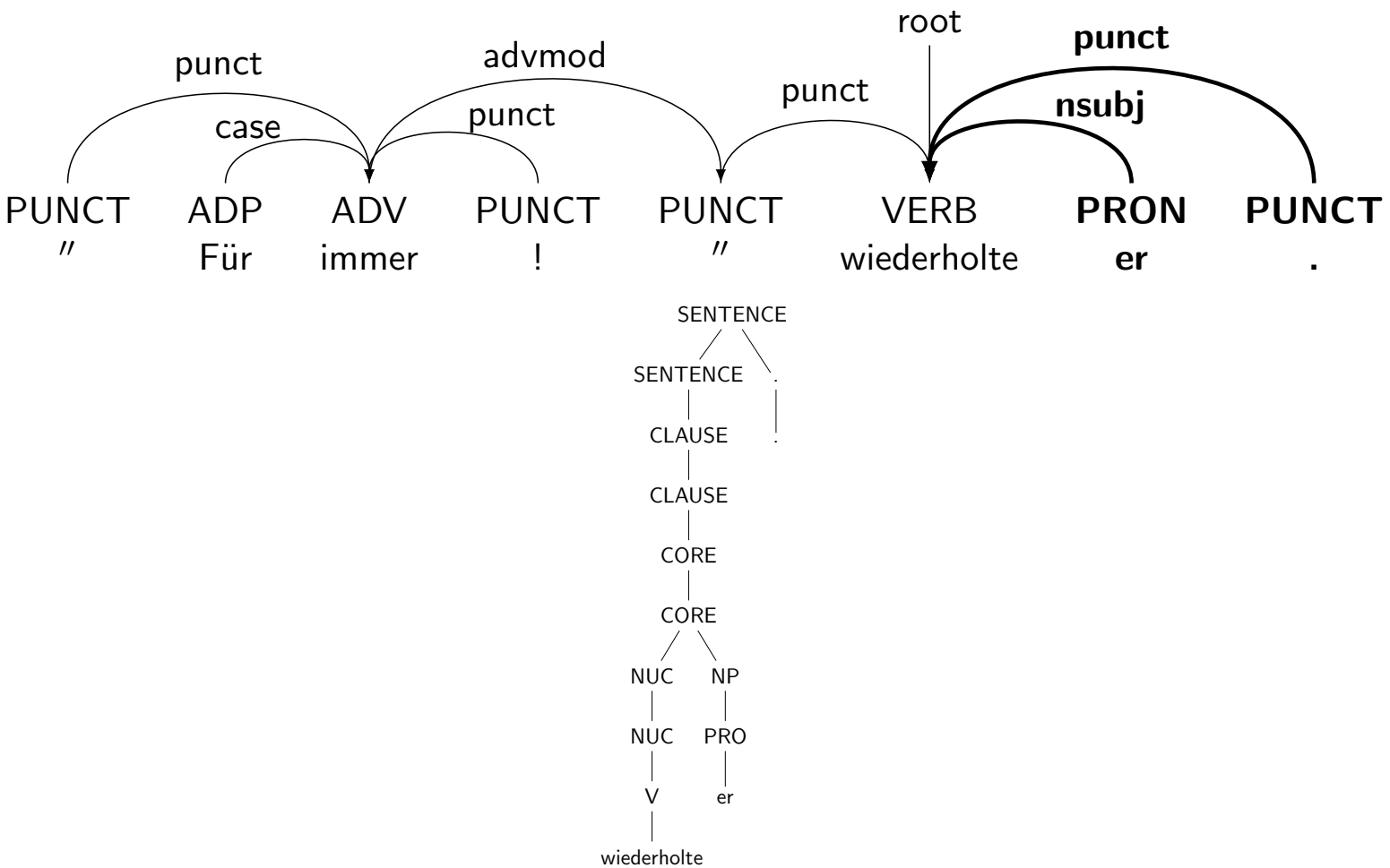


Reassigning dependents: example

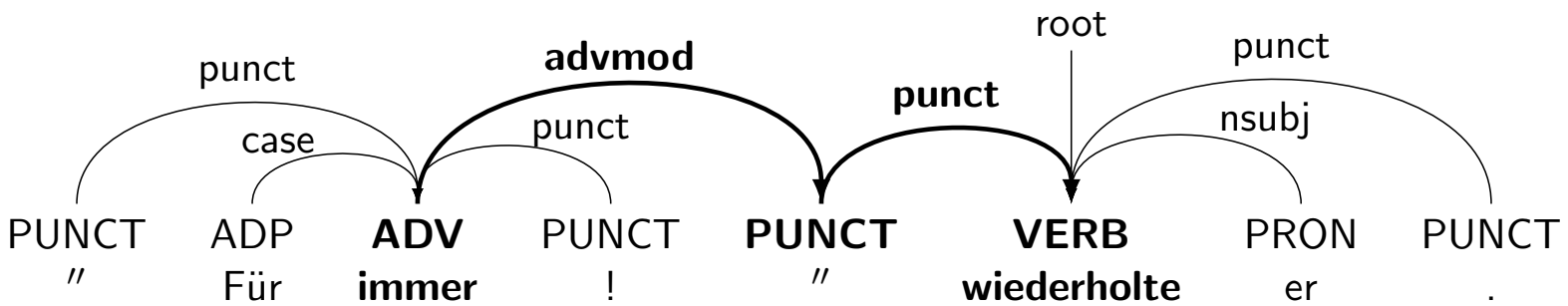


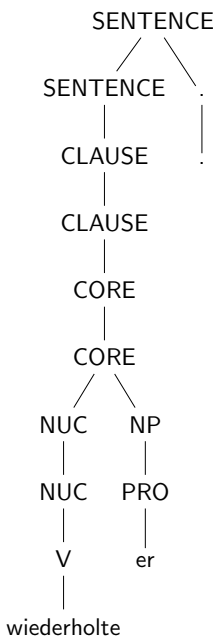


Reassigning dependents: example

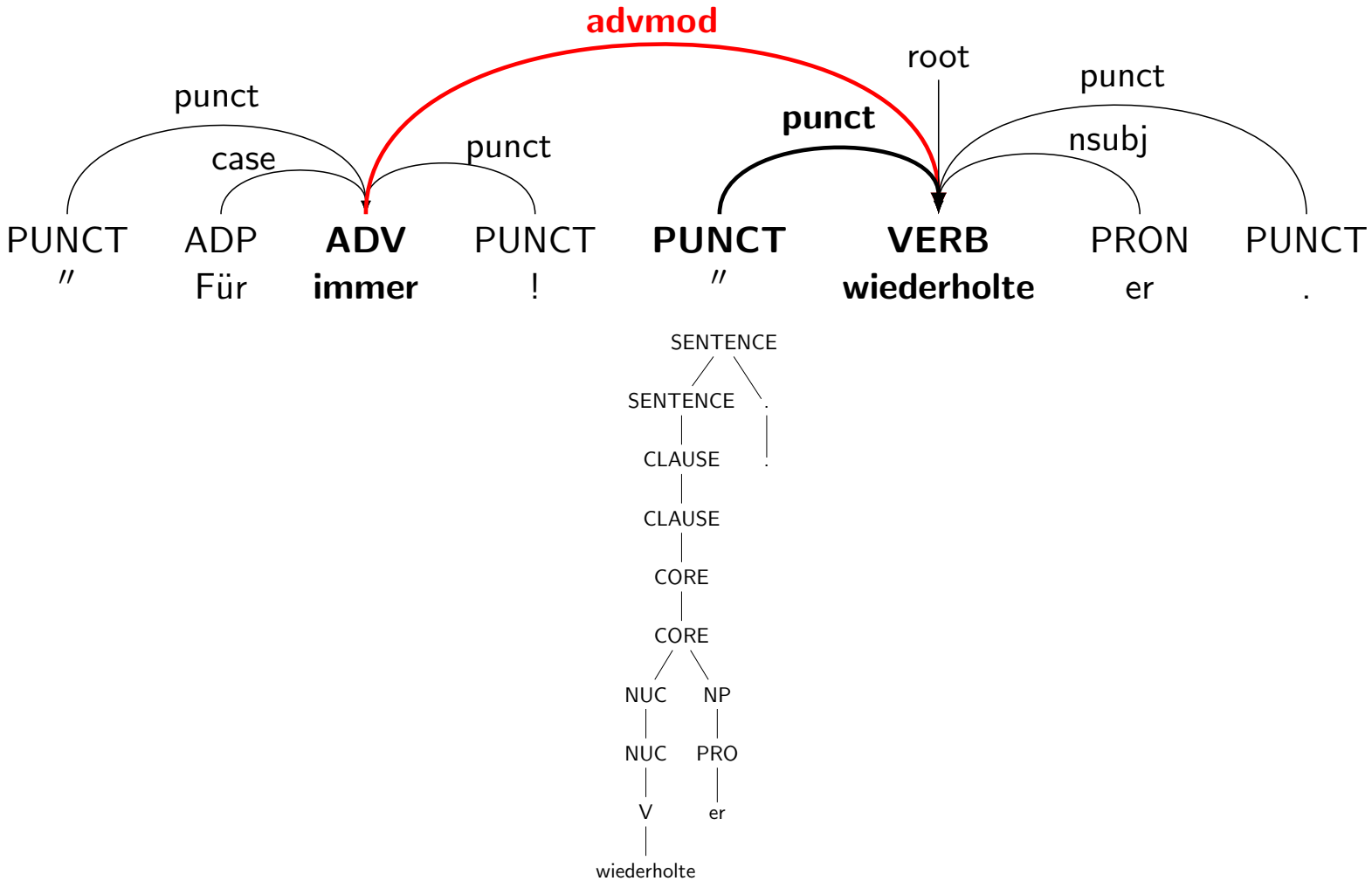


Reassigning dependents: example

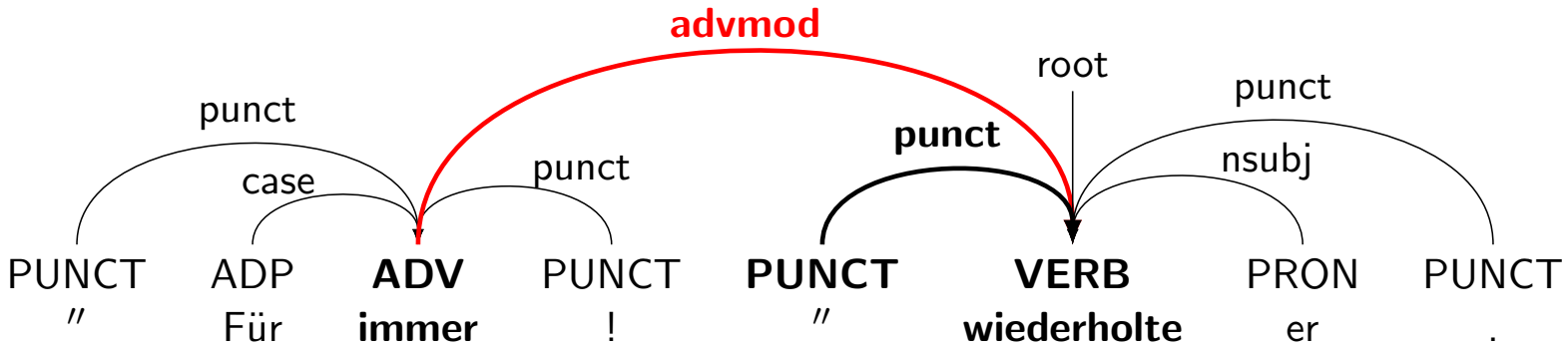


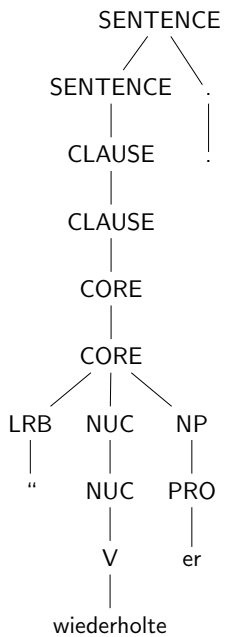


Reassigning dependents: example

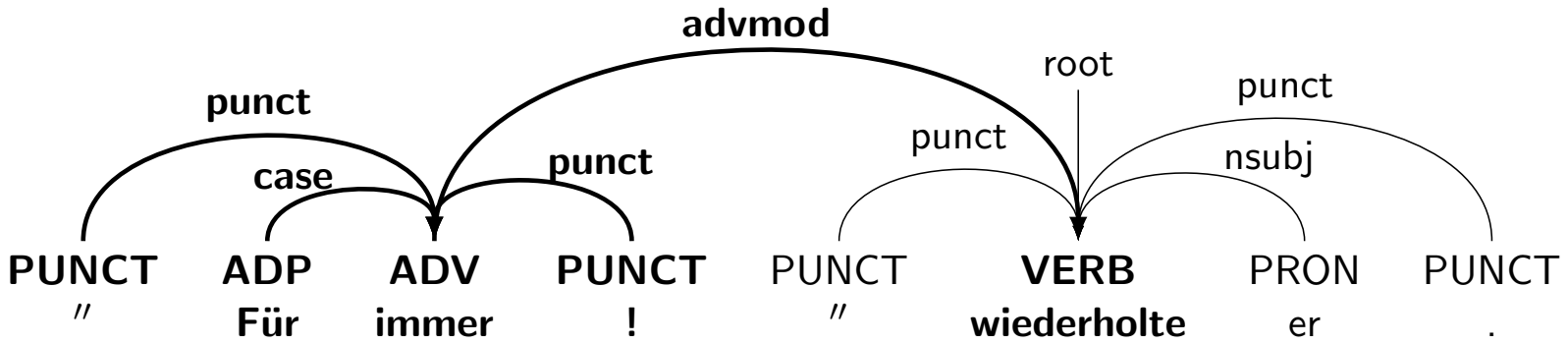


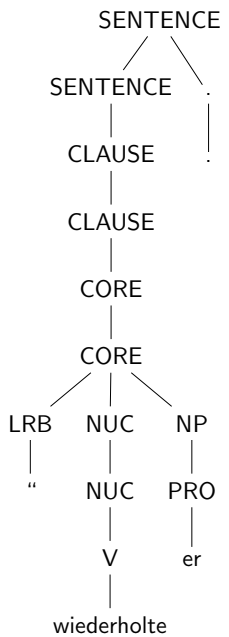
Reassigning dependents: example



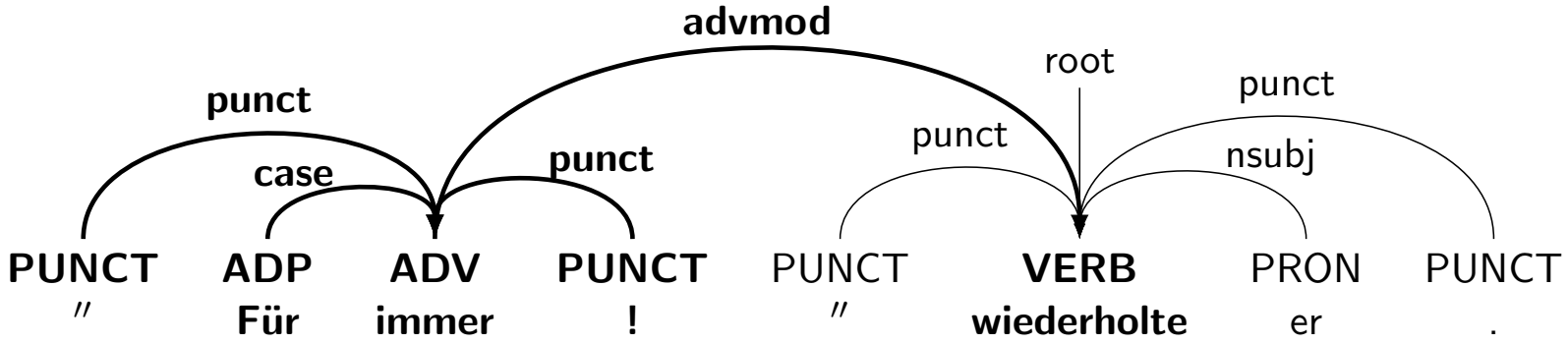


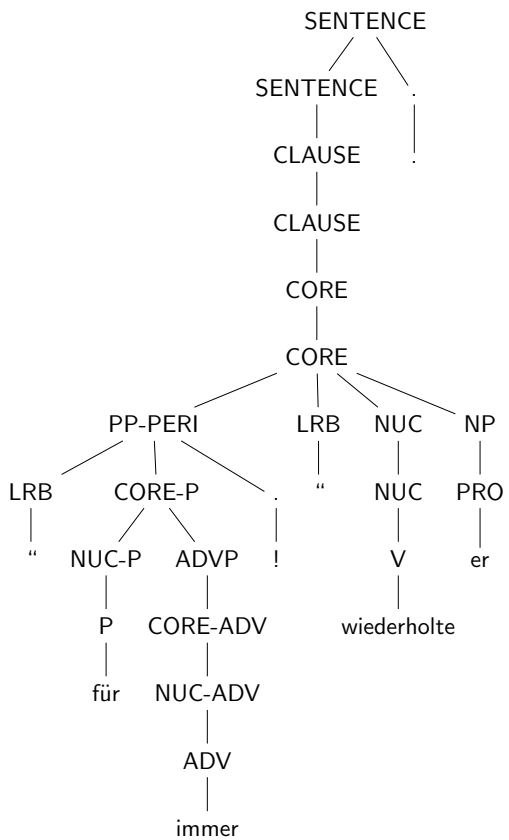
Reassigning dependents: example



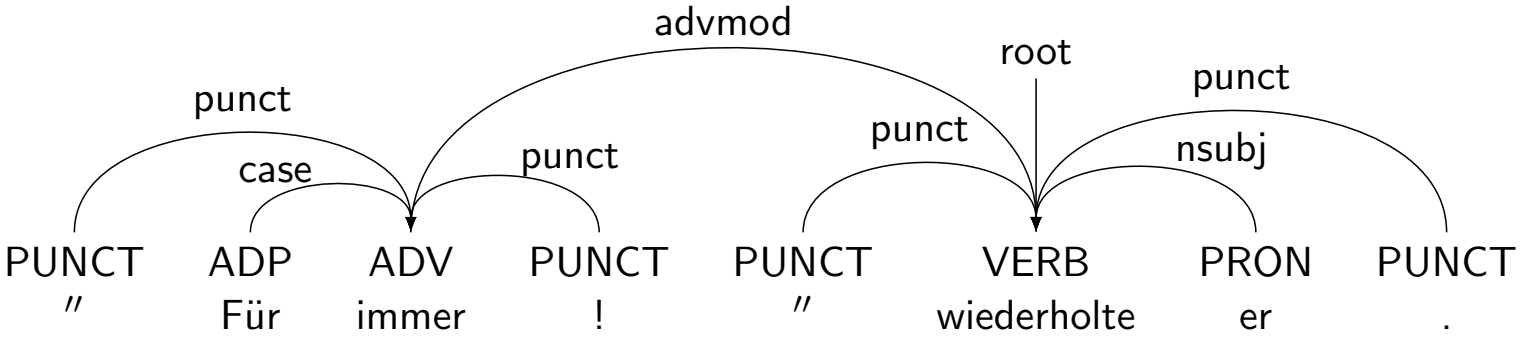


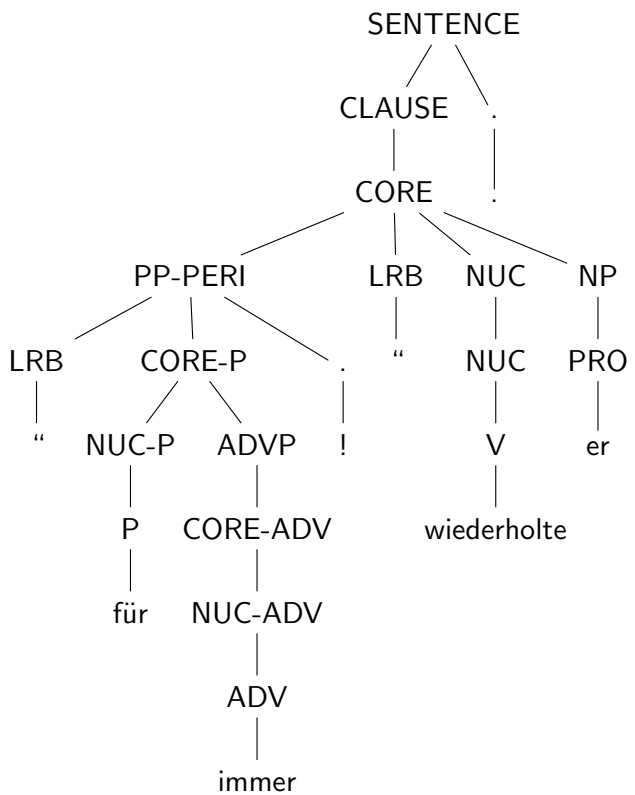
Reassigning dependents: example



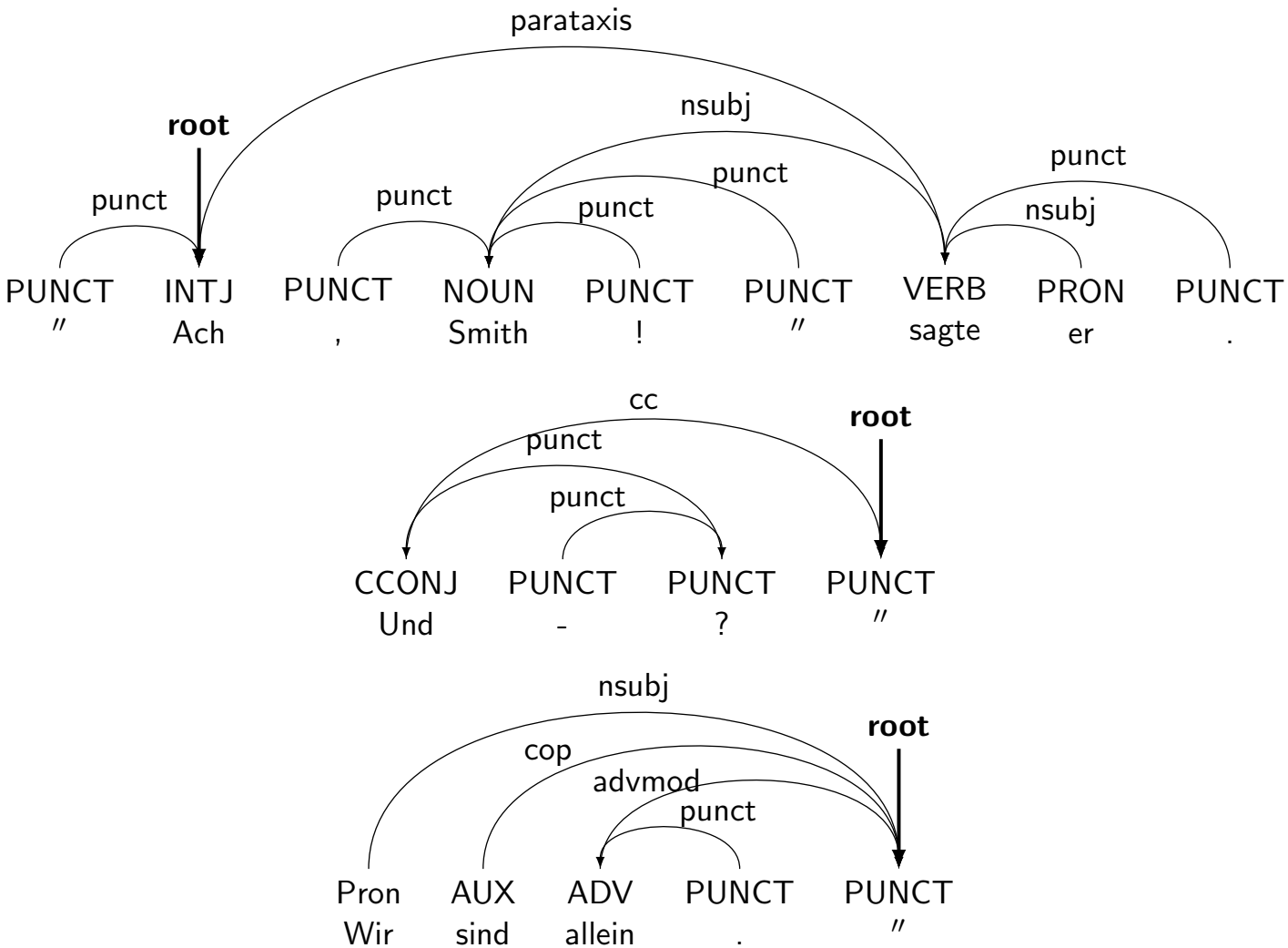


Reassigning dependents: example

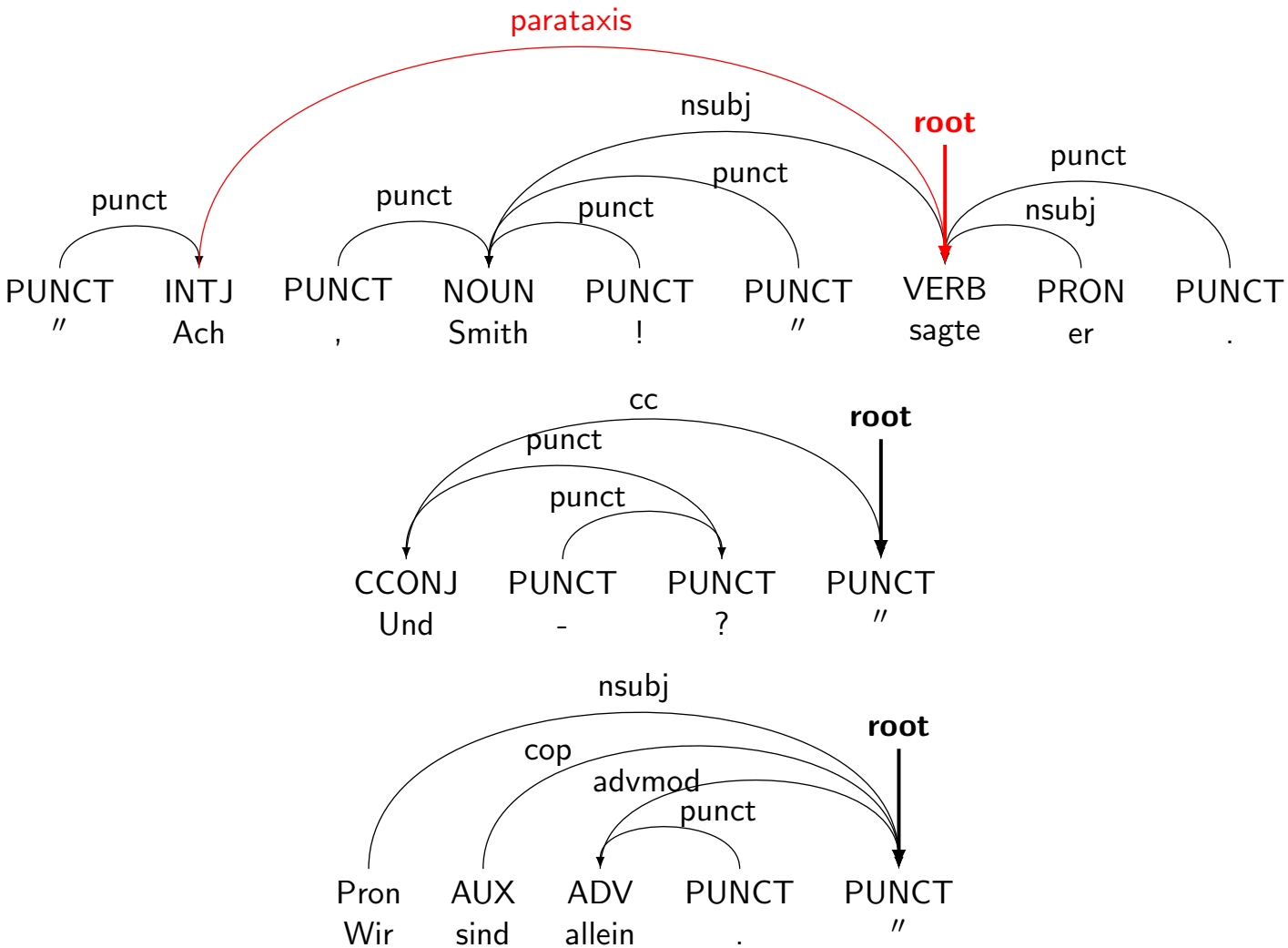




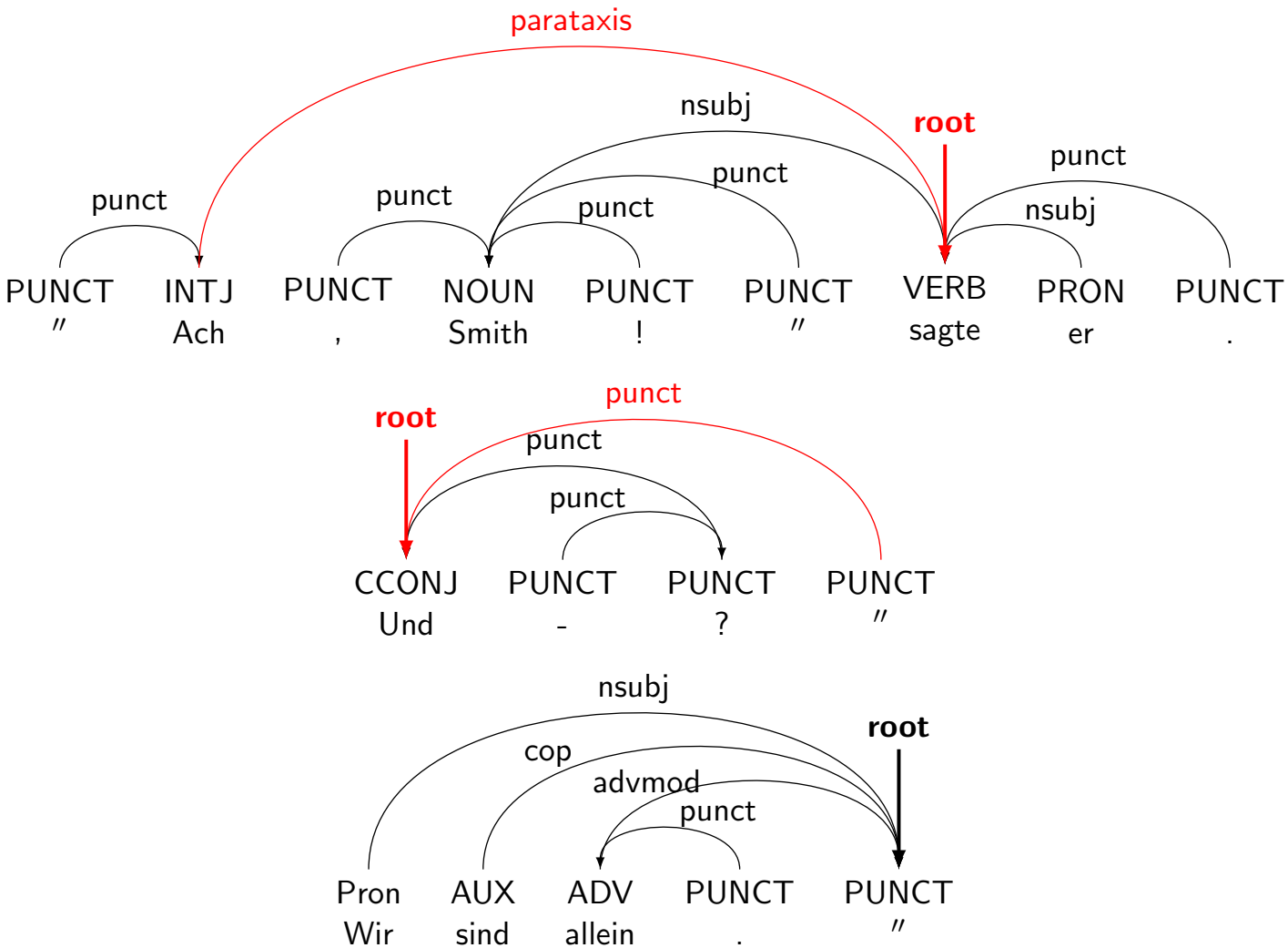
Reassigning roots: examples



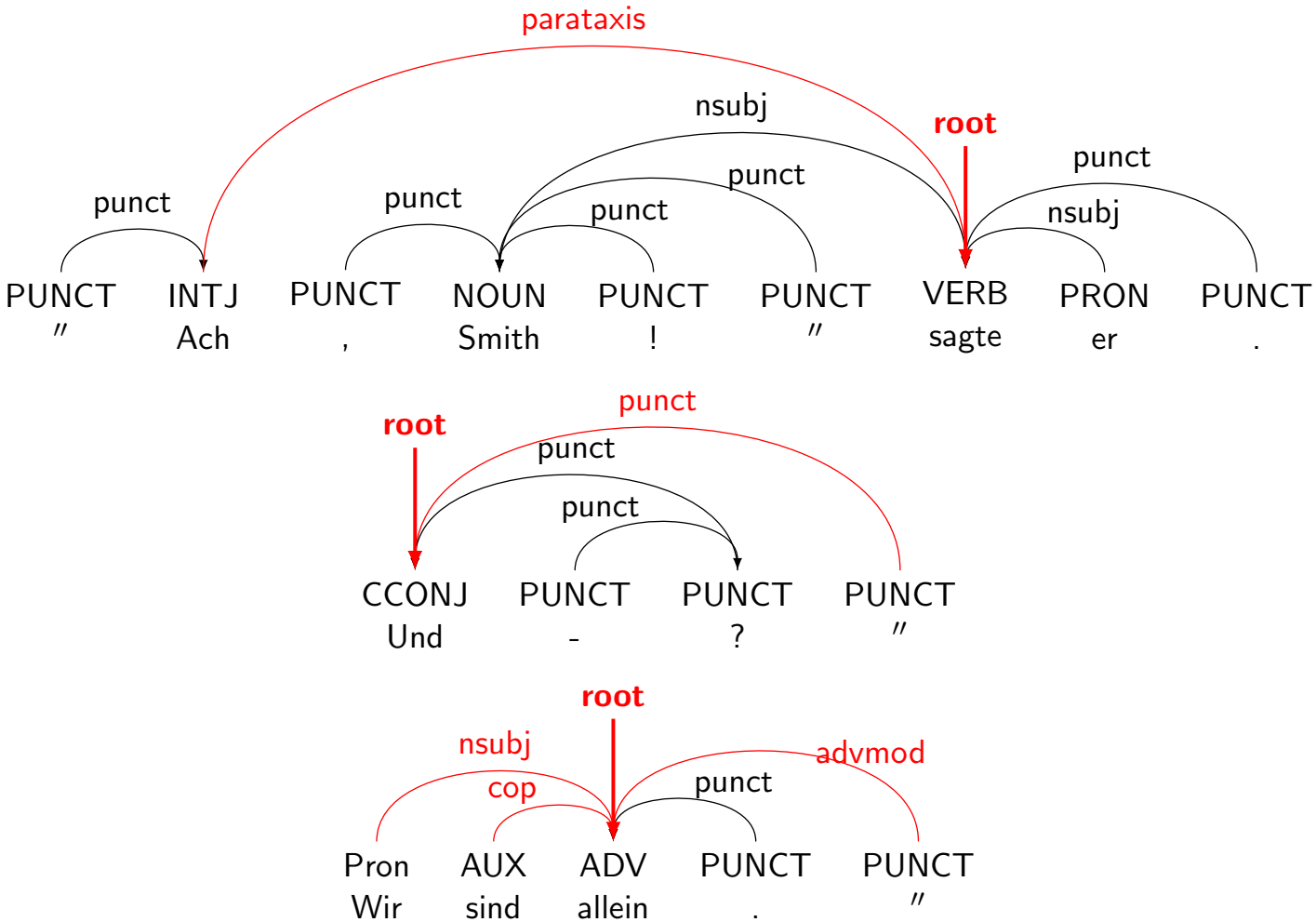
Reassigning roots: examples



Reassigning roots: examples



Reassigning roots: examples



Outline

Introduction

The basic algorithm

Clause linkage

RRGbank results

ud2rrg for RRGparbank

RRGparbank results

Current results

ud2rrg for 3 languages

	German (gold+silver)	English (silver)	Russian (gold+silver)
EVALB f-score	76.49%	70.62%	84.52%

Bibliography I